

May / Mayo 8, 2014

EDICIÓN NO. 441
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Lawrence celebró el Día de la Tierra



Algunos de los aproximadamente 1,200 voluntarios que participaron en la limpieza de Lawrence el Día de la Tierra, el pasado sábado, 3 de mayo, posan para Rumbo antes de partir hacia los sitios de limpieza. | 8

Lawrence celebrated Earth Day

Some of the approximately 1,200 volunteers, who participated in the cleanup of Lawrence on Earth Day, Saturday, May 3, posed for Rumbo before leaving for the cleanup sites | 8

Commemoration of the Great Hunger



Patricia C. Burke, the widow of Dave Burke received two books from William Sullivan, president of Division 8 AOH who acted as Master of Ceremonies during the commemoration of the Great hunger. As a member of the Board of the Lawrence Public Library, Dave Burke established the Library's Irish Collection, the nation's largest collection of Irish material outside of an academic library. | 2

Retomando la Noche



Un grupo de personas marchó desde el ayuntamiento de Lawrence hasta el Lawrence Senior Center, el día viernes, sábado 2 denunciando la violencia sexual en nuestra comunidad. Al centro de la foto se pueden ver a Elizabeth Delgado y Martha Vélez, directora, Lawrence Senior Center.

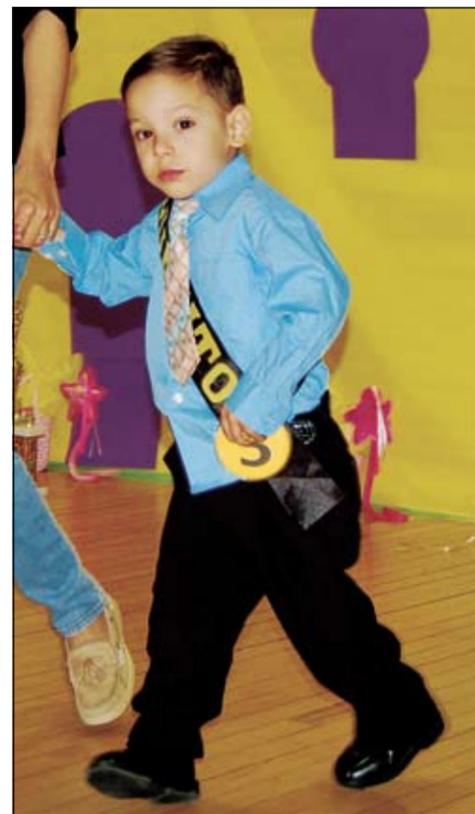
Take back the night

Lawrence Take Back the Night walkers denouncing sexual violence in our community, leaving from Lawrence City Hall on Friday, May 2 in a march that ended at Lawrence Senior Center. Pictured at center are Elizabeth Delgado and Martha Velez, director, Lawrence Senior Center. | 9

Reinado Pequeñita y Pequeñito



La candidata #7, Joceliz Rodríguez fue elegida Reina Pequeñita de Semana Hispana 2014 en el concurso celebrado el sábado, 3 de mayo, 2014 en la YMCA de Methuen. | 5



El candidato #3, Adán De Jesús fue elegido Rey Pequeñito de Semana Hispana 2014 en el concurso celebrado el sábado, 3 de mayo, 2014 en la YMCA de Methuen. | 5

Representantes trabajando / State Reps at work - Pg. 13

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Commemoration of the Great Hunger

By William Sullivan

Hibernians from across Massachusetts and New Hampshire gathered on Saturday, May 3, 2014 to commemorate the Great Irish Famine of 1845 – 1851 at the An Gorta Mor Memorial on the grounds of Saint Mary-Immaculate Conception Cemeteries in Lawrence, Massachusetts. The 11 am Memorial Service was attended by AOH and LAOH National, County, State officers and civic and local leaders. The prayer service was conducted by the Rev. William F. Waters OSA, who is Chaplain to Division 8, the Essex County Boards and Massachusetts State Boards.

Dr. Joseph Downs Jr., the Massachusetts State Board AOH Historian and a member of Division 19 AOH in Lowell, was the guest speaker. A tricolor wreath of green, white and orange carnations was also placed at the Memorial during the service. A reception followed the Memorial Commemoration. The service was open to the general public and all were welcome to attend.

Division 8, Ancient Order of Hibernians, the Irish Foundation and the Irish American Community of Greater Lawrence built and dedicated this monument as a tribute to the Irish of Greater Lawrence on May 6, 2006. The 'An Gorta Mor' Monument, which is located at the main entrance in the Immaculate Conception Cemetery, consists of two tablets, a shamrock tablet made out of Barre Granite, along with a Celtic Cross. The cornerstone from the original Hibernian Home on White Street in Lawrence built in 1887 is also part of the Memorial. The Ancient Order of Hibernians in America was

organized on May 4, 1836 at Saint James Church in New York City. The Order traces its roots back to 16th Century Ireland.

Division Eight AOH was founded in November, 1871, and for the past 143 years has helped preserve Irish culture, history and traditions in a multifaceted way. Division 8 LAOH was organized in 1904. The talents of both memberships have been recognized beyond the borders of the Lawrence area. Three members of Division 8 have served as National Presidents. In addition to these three National Presidents, a number of members have gone on to serve in elected and appointed positions on the AOH and LAOH National, State and County Boards. Presently 11 members of Division 8 serve in various capacities on the National, State and County Boards.

The books given to Patricia C. Burke were written by Professor Christine Kinealy, Author, Professor and Director of Ireland's Great Hunger Institute at Quinnipiac University Hamden CT. The books were on the Great Hunger (Famine) in Ireland. Mrs. Burke received the books on the Great Hunger because her husband, David R. Burke, a member of Division 8 AOH in Lawrence chaired the committee and fundraising committee which erected the 'An Gorta Mor' (Great Hunger) Monument in Lawrence. David Burke was instrumental in establishing the Irish Hibernian Collection in Lawrence, which contains well over 10,000 books, videos, CD's magazines, newspapers and memorabilia on Ireland.

EDITORIAL | EDITORIAL

Nuestros Representantes trabajando

Buenas noticias nos llegan de nuestra delegación en la Casa de Representantes. Una viene de la Representante Diana DiZoglio y la otra del Representante Frank Morán.

DiZoglio nos informa que debido a su gestión, la Cámara de Representantes aprobó y ha incluido en el presupuesto FY15 una enmienda que asegura \$124,888 para ayudar a los veteranos discapacitados que buscan oportunidades de trabajo.

Por su parte el Representante Frank Morán logró que dos de sus enmiendas fueran aprobadas. Estas aumentarán los fondos dedicados a la educación básica de adultos y la enseñanza del inglés como segundo idioma.

Según el informe, los fondos, por un total de \$100,000 serán compartidos entre Lawrence Family Development and Education Fund y Casa Dominicana. La primera, LFDEF, una institución firmemente establecida con un historial de educación bilingüe impecable, merecedora de la ayuda económica.

Por otra parte, Casa Dominicana, Inc., es una organización sin fines de lucro, que ayuda a padres de familia a independizarse económicamente, proveyéndoles con clases de ESL, Ciudadanía y Computadora Básica, que desde establecida viene brindando esos servicios a ciudadanos sin distinción de raza, nacionalidad o residencia, por instructores, algunos de ellos maestros del sistema y otros retirados que brindan sus servicios completamente gratis.

Y por último, la enmienda que asegura fondos para ayudar a los veteranos discapacitados que buscan oportunidades de trabajo no puede ser más justa. ¿A quién mejor sino a aquellos que lo han sacrificado todo por el resto de nosotros?

Desde estas páginas felicitamos a nuestros delegados por el trabajo que vienen realizando y los encomiamos a seguir esa senda de éxito.

Our Representatives at work

Good news reaching us from our delegation in the House of Representatives. One comes from Representative Diana DiZoglio and the other from Representative Frank Moran.

DiZoglio informs us that because of her actions, the House approved and included in the FY15 budget an amendment that ensure \$124,888 to help disabled veterans seeking employment opportunities.

For his part, Representative Frank Moran said that two of his amendments were approved. This increases the funds for adult basic education and teaching English as a second language.

According to the report, funds totaling \$100,000 will be shared between the Lawrence Family Development Charter School and Education Fund and Casa Dominicana (Dominican House). The first, LFDEF, a firmly established institution with a spotless bilingual education record deserving of the financial aid.

Moreover, Casa Dominicana, Inc., is a nonprofit organization that helps parents become economically independent by providing them with ESL, Citizenship and Basic Computer classes, which since being established has been providing these services to citizens without distinction of race, nationality or residence, by instructors, some of them teachers from the system in their own time and others already retired offering their services for free.

Finally, the amendment that ensures funds to help disabled veterans seeking employment opportunities cannot be fairer. Who's better if not those who have sacrificed everything for the rest of us?

From these pages we congratulate our delegates for the work being done and commend them for following that path of success.

“Be faithful in small things, because it is in those things that your strength lies.”

“Confía en las cosas pequeñas, pues es en ellas que encuentras tu fortaleza.”

- Mother Teresa

the Y

FOR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES • POR UNA VIDA SALUDABLE • POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

ASEGURA UN FUTURO MEJOR

Ayuda Financiera Disponible Inmediatamente para el Cuido de Niños

La **YMCA de Methuen** se complace en anunciar que ha recibido una subvención de la ciudad de Methuen para proveer asistencia financiera a familias elegibles para cuidado preescolar y cuidado de niños después de la escuela!

- ¿Es usted residente de Methuen?
- ¿Esta usted actualmente trabajando o estudiando?
- ¿Tiene usted bajo o moderado ingreso familiar?

(Por ejemplo: Una familia de 4 personas con un ingreso familiar anual de menos de \$63,900)

Si las respuestas a estas preguntas es "sí", la **YMCA de Methuen** esta aquí para usted.

YMCA DE METHUEN

- ▣ Licencia estatal
- ▣ Acreditación a nivel nacional
- ▣ Proveedor del prestigioso programa Early Reading First
- ▣ Comidas saludables todos los días
- ▣ Membrecía de la YMCA GRATIS para todos los participantes

Para mas información o para visitar al centro cuidado de niños de la **YMCA de Methuen**, por favor llame a **Mary Ellen King o Alexandra Morin al 978-683-5266**

City of Methuen, Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Pre-school and Methuen After-school) was funded by United States Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month

Go online and make it easy

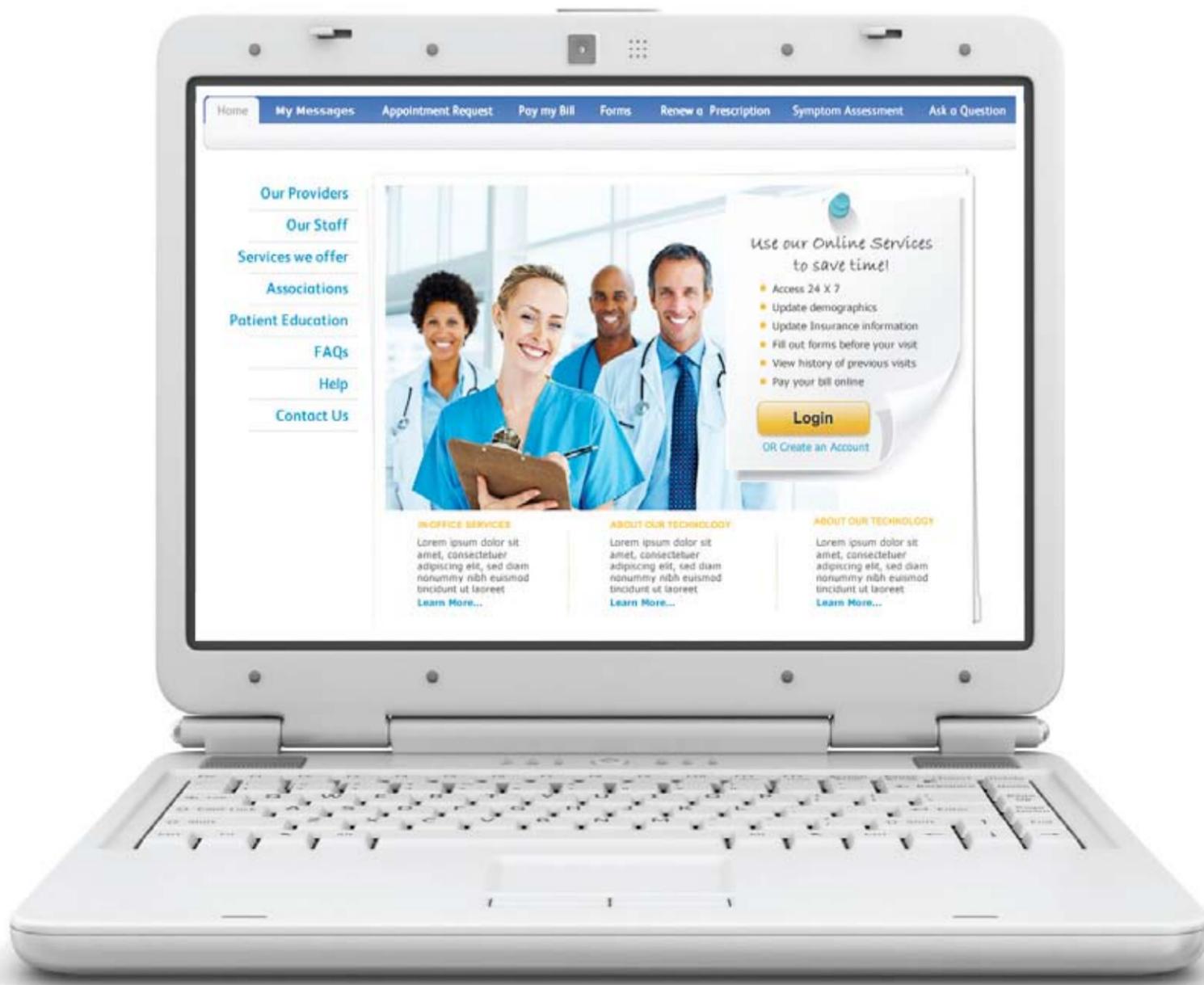
Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at glfhc.org

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en glfhc.org

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

intuit. Health

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Felicitaciones a Raíces

¡Qué maravillosa presentación el sábado pasado!

Si se perdió el show con música de la India, sin duda ha perdido algo grande. Bueno, tal vez no habría sido capaz de entrar en la escuela South Lawrence East School porque la audiencia estaba de pie de tan repleto que estaba.

Este es el tipo de actuaciones que son muy costosas en Boston (además de pagar por el aparcamiento) y el Movimiento Pro Cultura nos lo trae todos los años. Cada año eligen una nacionalidad diferente y siempre nos dejan la sensación de que fue mejor que el anterior.

José y María Figueroa, junto con su comité de trabajo tienen la difícil tarea de encontrar el talento y su planificación de todo el año. ¡Los felicitamos!

Los fondos recaudados a través de la asistencia se utilizarán para otorgar becas a varios estudiantes y siempre estamos orgullosos de traerles a los ganadores en las próximas semanas.

Algunas personas no pueden aprender

Si hay un comentario negativo que tengo de esa noche de cultura india se trata de la mujer detrás de mí, así como todas las personas que toman fotos con sus teléfonos celulares. La mujer detrás de mí también estaba haciendo un video con la luz de su destello iluminada permanentemente. Ella estaba hablando durante toda la representación.

Traté de hacerle notar que ella estaba molestando a todos a su alrededor, pero, esas personas nunca aprenden que se supone que debe estar en silencio en un teatro. Cuando se trata de teléfonos móviles, ¡debían ser confiscados a la entrada!

Libertad

La semana pasada, nuestro editorial se dedicó a una preocupante tendencia que estamos viendo en este país: Estamos perdiendo nuestras libertades. Junto con la libertad de culto que trajo a los peregrinos aquí, los Padres Fundadores hicieron la Primera Enmienda de la Constitución la de libertad de expresión y la libertad de prensa por ser el más importante.

Ese editorial se refirió al dueño de los Clippers de Los Ángeles el equipo de

baloncesto de la NBA que hizo algunos comentarios racistas muy repugnantes en privado y su "girlfriend" lo estaba grabando en secreto. Estaba a punto de recibir un premio nacional de la NAACP por sus buenas acciones hacia la comunidad Negra y fue cancelado cuando las grabaciones se hicieron públicas.

Si bien este país pasó por guerras, tragedias, desastres y el crecimiento que tuvo, la libertad se mantuvo casi sagrada. Durante los años terribles de la segregación racial, se respetaron las voces de la gente - incluso el Ku Klux Klan recibió protección policial cada vez que hacían una manifestación, ya que era su derecho expresar sus puntos de vista, por muy desagradable que fueran. Tenemos que recordar que la Primera Enmienda no fue colocada allí para proteger a las ideas con las que estamos en desacuerdo, lo contrario. Las ideas que le gustan a todo el mundo no necesitan protección.

Así que, ¿por qué es que en los últimos años estamos viendo a tanta gente que se opone y que impiden a otros expresar lo que piensan. Comenzó con la religión y la prohibición de cantar villancicos en las escuelas públicas durante la temporada de Navidad. Si había un padre ateo entre ellos, él o ella podría detener a todos los demás de celebrar una tradición que no intenta promover ninguna religión en particular.

¿Por qué es la voz de una persona tan poderosa que puede eclipsar a todos los demás? Si ellos no quieren que sus hijos sean "expuestos" a eso, ellos podrían ser excusados de la escuela o simplemente no participar.

Algunos de los casos recientes son demostraciones de algunos en la oposición del orador invitado seleccionada en sus ceremonias de graduación debido a sus puntos de vista con respecto a la política, el mundo, el aborto, la religión - lo que sea. Recuerdo los tiempos en que las personas se levantaban y se volteaban de espaldas en señal de protesta, pero no interferían con el discurso. Quienes estaban de acuerdo con el orador eran libres de escuchar.

Estudiantes, ex alumnos y miembros de la comunidad de UC Hastings College of Law celebraron una conferencia de prensa pidiendo al Canciller rescindir la invitación a Janet Napolitano, la ex secretaria del Departamento de Seguridad Nacional porque representa las políticas de inmigración de los Estados Unidos durante la administración de Bush.

Algunos estudiantes de la Universidad de Suffolk están protestando por la decisión

de la escuela de derecho de la universidad de invitar al Director Nacional de la organización Anti-Defamation League (ADL) Abraham Foxman para dar su discurso de graduación el 17 de mayo. Los estudiantes, citan la oposición de Foxman a que el Congreso de los Estados Unidos reconozca la masacre de armenios del 1915 como un genocidio, así como su oposición a la construcción de una mezquita y centro islámico cerca de la Zona Cero en la ciudad de New York.

Estudiantes de Murray State University protestan contra la elección del Senador Mitch McConnell como orador invitado de la escuela. La razón es porque el Senador McConnell vota en contra de la educación cada vez que puede, tal como la ayuda federal a los estados para que mantengan a los profesores y ayudantes empleados, extendiendo las bajas tasas de interés para los préstamos estudiantiles federales y en contra de las Becas Pell.

María Eberstadt es una autora católica que ha escrito mucho acerca de la cultura de la vida, el daño de la anticoncepción, y la necesidad de las familias para centrarse en criar a los hijos. Ella ha estado bajo la misma presión desde que su invitación a hacer el discurso de graduación en la Universidad de Seton Hall. Las razones: Ella toma posturas contra las mujeres que trabajan, y en su artículo titulado "El Problema del Niño Gordo", echa la culpa de la obesidad en los niños a las madres que trabajan.

La Senadora de New Hampshire Kelly Ayotte hablará en New England College y un estudiante se opone a su presencia debido a sus puntos de vista sobre los derechos de los homosexuales.

Barbara Bush fue objeto de protestas por parte de los estudiantes de la Universidad de Wellesley por haber abandonado la universidad para casarse y esto la convirtió en la modelo equivocada para las mujeres.

Cuando Jerry Springer, fue invitado a la Facultad de Derecho de la Universidad de Northwestern, muchos estudiantes se quejaron de la "mala calidad" de su programa de televisión y no estaban de acuerdo con la decisión. Él terminó su discurso recibiendo una ovación después de hablar acerca de cómo su familia huyó de la Alemania Nazi.

Estamos viendo un aumento de las protestas por los musulmanes y aunque no dejan de ser un grupo muy pequeño, parece que el público se da por vencido inmediatamente.

Creo que escuchar a la gente con ideas diferentes a la nuestra sólo puede abrirnos los ojos para confirmar que estamos en el camino correcto o que nos enseñe cómo tratar con ellos. Me encantaría escuchar lo que Condoleezza Rice, tiene que decir, pero ella declinó la invitación de la Universidad de Rutgers por lo que ella generosamente dijo que le restaría un día feliz para todos los estudiantes. La razón de la objeción es que ella es una "criminal de guerra" por trabajar bajo las políticas de Bush.

Cada vez que imponemos nuestra forma de pensar sobre los demás hasta el punto de que les impida expresar lo que ellos creen, estamos perdiendo más y más libertades.

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS



Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood ANUNCIO PAGADO
Ronald Briggs

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Reinado Pequeñita y Pequeñito

Por Alberto Suris

El sábado, 3 del corriente mes de mayo se llevó a cabo el Reinado Pequeñita y Pequeñito de Semana Hispana 2014.

Las candidatas fueron, #1-Jazmin Polanco que fue votada Srta. Amistad por sus compañeritas. #2 -Alexa Andujar. #4 -Emily Silva que fue elegida Virreina. #5-Kaylina Jusino, electa Princesa y #7-Joceliz Rodríguez que fue elegida Reina además de Srta. Fotogénica seleccionada por el fotógrafo oficial de Semana Hispana Justo García.

Entre los candidatos a Pequeñito se encontraban el #3 -Adán de Jesús que fue electo Rey además de Sr. Fotogénico por Justo García. El #6 Almani García-Saldaña que fue electo Príncipe

El Jurado estuvo compuesto por Ramona Vega, Doris Rodríguez y Altagracia Mayí. Rosalina Nieves Carballo actuó de Contadora.



El candidato #6 - Almani García, Príncipe Pequeñito Semana Hispana 2014.



El Presidente de Semana Hispana, José Arnaldo Dávila, conversa con La Virreina Emily Silva, izquierda y la Princesa Kaylina Jusino, derecha.



Usted tiene el poder para ayudar a sus hijos a alcanzar sus sueños.

Como padre, usted tiene grandes esperanzas para sus hijos. La buena noticia es que usted también tiene la mayor influencia en sus vidas. Apóyelos mientras buscan sus metas y protéjalos del alcohol y otras drogas. Contacte al Departamento de Salud Pública de Massachusetts para obtener un DVD gratuito sobre como ayudar a sus hijos a mantenerse alejados del alcohol y otras drogas.



be the future **U**



Escanear para ordenar un DVD gratis.

Ordene ya su DVD gratuito del programa de fortalecimiento familiar (en inglés) y véalo con sus hijos. Este programa es conocido nacional e internacionalmente. Visite mass.gov/maclearinghouse o llame al 1-800-952-6637 (TTY 617-536-5872)



Lawrence Public Schools

proudly announces

Lawrence High School Graduation 2014

**Sunday, June 1st
12 pm
Veterans Memorial Stadium**

Rain Date Monday, June 2nd 6pm

**Congratulations,
LHS Class of 2014**



Escuelas Públicas de Lawrence

anuncia con orgullo

La Graduación de la Escuela Superior de Lawrence 2014

**domingo, 1^{ero} de junio
12 pm**

Estadio Conmemorativo de los Veteranos

En caso de lluvia

lunes 2 de junio 6 pm

¡Felicidades!

Estudiantes de la Clase de 2014

Lawrence celebró el Día de la Tierra Lawrence celebrated Earth Day

Por Alberto Surís

Durante la celebración del Día de la Tierra, el sábado, 3 de mayo 2014, cerca de 1,200 de voluntarios bajo la dirección de GroundWork Lawrence (GWL) se reunieron para limpiar y completar proyectos de embellecimiento en Lawrence. En total, los voluntarios fueron repartidos por 40 sitios distintos a lo largo y ancho de la ciudad.

Al momento de escribir estas líneas, GroundWork aún está recopilando datos por lo que no tienen cifras totales del trabajo realizado, nos informó Rosa Piña, directora de eventos.

He aquí, algunas notas gráficas del evento.



By Alberto Suris

During the celebration of Earth Day, on Saturday, May 3, 2014, nearly 1,200 volunteers under the direction of GroundWork Lawrence (GWL) met to complete cleaning and beautification projects in Lawrence. In total, the volunteers were divided by 40 different sites throughout the city.

As I write these lines, GroundWork is still collecting data that is why we don't have total numbers of the work done, said Rosa Pina, event director.

Here are some graphic notes of the event.



LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

WLLH 1400 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890



Available Now Convenient & Affordable Living!

The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.

FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718
Visit: 473 Essex Street
Lawrence, MA 01840

PRICING	
1BR	\$787-950
2BRs	\$947-1100

INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply
Student eligibility rules apply



Amenities

Heat and hot water included
Full size electric stove,
dishwasher and refrigerator

On site laundry

Close proximity to public transportation,
stores, restaurants and schools



Retomando la Noche Take back the night

Por Alberto Surís

"¿Sabía usted que uno de cada seis varones y una de cada cuatro niñas experimentarán un asalto sexual antes de los 18 años?"

¿Sabía usted que una de cada cinco mujeres y uno de cada 71 hombres serán violados en algún momento de sus vidas?"

Para una mayor conciencia y denunciar la violencia sexual en nuestras comunidades la YWCA de Greater Lawrence, la Fuerza de Trabajo del Alcalde de Lawrence para la Salud de la Ciudad, y el Senior Center de Lawrence llevaron a cabo su tercera marcha anual 'Retomar la Noche' en la Ciudad de Lawrence con un paseo a través de la ciudad desde el Ayuntamiento hasta el Centro de Ancianos, donde se celebró una vigilia con velas y una oración por el pastor Víctor Jarvis.



Los participantes a su llegada al Senior Center.

Participants at their arrival at the Lawrence Senior Center.



By Alberto Surís

“Did you know that one in six boys and one in four girls will experience a sexual assault before the age 18?”

Did you know that one in five women and one in 71 men will be raped at some point in their lives?”

To increased awareness and denounce sexual violence in our communities the YWCA of Greater Lawrence, the City of Lawrence Mayor’s Health Task Force, and the Lawrence Senior Center hosted their 3rd Annual ‘Take Back the Night’ in the City of Lawrence with a walk thru the city from City Hall to the Senior Center where they held a candlelight vigil and a prayer by Pastor Víctor Jarvis.



Prepare
for a Career
in a Thriving
STEM Field.

By 2018, it is expected that there will be 300,000 STEM jobs in Massachusetts – start preparing for yours today! Learn in state-of-the-art science, health, and computer labs, gain real-world experience with internships and practicums, and be prepared to enter the workforce or transfer to a four-year college.

Choose from over 40 STEM programs in the following areas:

- Biology
- Computer Aided Drafting
- Computer & Information Sciences
- Electronic Equipment Technology
- Engineering
- Health
- Lab Science
- Medical Laboratory Technology
- Physical Sciences

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
http://foroin.wordpress.com

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

La cultura familiar

Por Arturo Ramo García

En la formación de la personalidad, tanto de los niños como de los adultos, ocupa un lugar destacado el cultivo y desarrollo de la cultura.

La familia es el primer ámbito para la promoción de la cultura y debe ayudar a encontrar su sentido más valioso. En la familia se ha de crear un ambiente en el que la instrucción se vaya convirtiendo en cultura y la cultura en sabiduría, que oriente la vida personal. La sabiduría no consiste solo en saber sino en saborear el saber. Thibon decía que la sabiduría es conocer las cosas por sus últimas y más altas causas.

Pero la cultura familiar no es algo programado de antemano, sino más bien se han de aprovechar las oportunidades que se presentan en la vida familiar y en otros ámbitos sociales, como los colegios, las bibliotecas públicas, los museos, los clubes juveniles, el cine y otros.

La cultura familiar la deben promocionar sobre todo los padres, que son los primeros y principales educadores. Así que en hogar habrá una biblioteca familiar; una colección de películas, videos

y fotografías de los viajes; los medios de comunicación que entran en casa, como los periódicos, las revistas, la televisión y las tradiciones y costumbres familiares.

A través de la conversación familiar se podrán relacionar todos los medios anteriores con los verdaderos valores que dan sentido a la vida. A través de los bienes culturales, los hijos aprenderán a valorar lo verdadero, lo bueno y lo bello. También ayudará a los pequeños a descubrir el significado de la virtud y la necesidad de practicarla.

Los educadores han de estar atentos para la selección de los diversos recursos o vehículos culturales, para no caer en la subcultura o en sucedáneos culturales que no son formativos.

Un objetivo de la cultura familiar es despertar el interés de los hijos para la verdadera cultura y fomentar el espíritu crítico ante programas de la televisión que son auténtica telebasura, y ante libros y revistas que no ayudan a la mejora personal.

Por el contrario, uno de los medios más positivos para la cultura familiar es la adquisición de hábitos de lectura.

The family culture

By Arturo Ramo Garcia

In the formation of personality, both children and adults, the development and cultivation of culture plays a prominent role.

The family is the first area for the promotion of culture and should help you find your most valuable sense. Within the family an environment must be created in which the instruction will become culture and culture in wisdom to guide one's personal life. Wisdom is not just to know but to savor the knowledge. Thibon said that wisdom is knowing things by their last and highest causes.

But family culture is not scheduled in advance, but rather have to seize the opportunities that arise in family life and other social areas such as schools, public libraries, museums and youth clubs, cinema and others.

The family culture should be promoted especially the parents who are the primary educators. So at home will be a family library; a collection of films, videos and

photographs of trips; media entering home, such as newspapers, magazines, television and family traditions and customs.

Through family conversation will relate all previous media with real values that give meaning to life. Through cultural property, the children learn to appreciate the true, the good and the beautiful. It will also help youngsters to discover the meaning of virtue and the need to practice.

Educators should be alert for the selection of the various cultural resources or vehicles, to avoid falling into the subculture or cultural substitutes who are not formative.

An goal of the family culture is to interest the children for true culture and encourage critical thinking when it comes to television programs that are authentic teletrash, as well as books and magazines that do not help self-improvement.

On the contrary, one of the most positive means of family culture is the acquisition of reading habits.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Celebrating National Nurses Week

Por favor únase a la familia de agencias de Home Health Foundation, Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc., en el que celebramos la Semana Nacional de Enfermeras, que se celebra cada año desde el 6 hasta el 12 de mayo. El objetivo de la Semana Nacional de Enfermeras es elevar la conciencia pública del valor de la enfermería y para ayudar a educar al público acerca de los roles vitales que las enfermeras desempeñan en la satisfacción de las necesidades de salud de los individuos y las familias en nuestras comunidades.

Las enfermeras de cuidados paliativos y de hospicio ejemplifican la innovación, el propósito y dedicación. Aun cuando el clima en Nueva Inglaterra presenta tormentas de nieve o lluvia torrencial, nuestras enfermeras aseguran que todos sus pacientes son atendidos y seguros. Es este tipo de compromiso con la calidad de la atención y la compasión por los necesitados que es a la vez conmovedor e inspirador.

Ser una enfermera de atención domiciliar es un llamado muy especial. Usando algunas de las más avanzadas

tecnologías disponibles y con los más altos estándares clínicos, enfermeras de atención domiciliar proporcionan un espectro completo de la atención médica que combina el pensamiento crítico, la evaluación y la enseñanza en una variedad de entornos a través de nuestra región. También trabajan en la comunidad proporcionando vacunas y educación en salud preventiva y pruebas de detección para mantener a los residentes de nuestras comunidades saludables y seguros. Y, trabajan en nuestras oficinas de apoyo, liderazgo y orientación. Todas nuestras enfermeras tienen una pasión por su trabajo, esforzándose constantemente, aprendiendo y proveyendo cuidado.

En honor a la Semana Nacional de las Enfermeras, me gustaría honrar a las enfermeras de todo el mundo y especialmente reconocer las contribuciones de más de 260 enfermeras de Home Health Foundation.

Sinceramente,

John G. Albert, MBA, FACHE
Presidente/CEO
Home Health Foundation

Celebrating National Nurses Week

Please join the Home Health Foundation family of agencies, Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc., as we celebrate National Nurses Week, which is held every year May 6 through 12. The purpose of National Nurses Week is to raise public awareness of the value of nursing and to help educate the public about the vital roles nurses play in meeting the health care needs of individuals and families in our communities.

Homecare and hospice nurses exemplify innovation, purpose and dedication. Even when New England weather presents blinding snow storms or torrential rain, our nurses insure that all of their patients are cared for and safe. It is this type of commitment to quality care and compassion for those in need that is both heartwarming and inspiring.

Being a home care nurse is a very special calling. Using some of the most advanced technology available and with the

highest clinical standards, home care nurses provide a full spectrum of medical care, combining critical thinking, assessment and teaching in a variety of settings across our region. They also work in the community providing immunizations and preventive health education and screenings to keep the residents of our communities healthy and safe. And, they work in our offices providing support, leadership and guidance. All of our nurses have a passion for their work, constantly striving, learning and caring.

In honor of National Nurses Week, I would like to honor nurses everywhere and to especially recognize the contributions of the more than 260 nurses at the Home Health Foundation.

Sincerely

John G. Albert, MBA, FACHE
Presidente/CEO
Home Health Foundation

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

Para el Senado **Pavel Payano** For the Senate

Por José A. Ayala

Como gran éxito debe catalogarse la Cena de Recaudación de Fondos organizada por el Comité de Campaña de Pavel Payano, candidato a la nominación demócrata para Senador Estatal por el 2do. Distrito de los Condados Essex y Middlesex en la primaria de septiembre.

El evento del pasado sábado en Attica Restaurant, Pavel agradeció el apoyo de los presentes y destacó los puntos principales en su agenda como senador estatal si es favorecido por los votantes del distrito que abarca Lawrence (con la mayor concentración), Andover, Dracut y Tewksbury.

El público asistente, integrado mayormente por comerciantes, profesionales y otros simpatizantes de Pavel, con gran júbilo escuchó las palabras del orador central de la noche mientras deleitaba una deliciosa cena "light" de pechuga de pollo a la parrilla, ensalada, vegetales al vapor y rodajas de pan integral, acompañada de una copa de vino y otras bebidas a la carta.

Y Pavel habló de todo: educación, trabajos, desarrollo de la pequeña empresa y seguridad.

"Me aseguraré de que a cada ciudadano se le dé la posibilidad de alcanzar una educación asequible y de calidad. También trabajaré mano a mano con mis colegas en Beacon Hill para mejorar y ampliar la ciencia, la tecnología, la ingeniería y sobre todo, las matemáticas para asegurar que nuestros estudiantes estén preparados para los empleos del mañana y puedan competir exitosamente en una economía global", dijo Pavel a la jubilosa audiencia que de vez en cuando interrumpía sus palabras con estruendosos aplausos.

"Apoyen esta agenda como comerciantes que crean empleos en nuestras comunidades. Trabajaré fuertemente en la revitalización de los pequeños negocios con los recursos que necesitan para crecer y prosperar. Así ustedes estarán en mejores condiciones de crear más puestos de trabajo", dijo Pavel.

Pavel Payano dijo que iniciará reformas de sentido común que se centren en la prevención del crimen y la rehabilitación de los reclusos porque así se reducen los costos de mantenerlos en las cárceles, se reducen las tasas de reincidencia y en definitiva, mejoran la seguridad pública.

"Hoy estoy aquí no por mí. Estoy aquí porque quiero asegurarme de que sus hijos tengan mejores oportunidades que las que tuve yo. Con su ayuda, voy a trabajar incansablemente para hacer que mi visión sea escuchada y compartida por toda la región.

"Hablaré en nombre de los que no pueden hablar por sí mismos. Escucharé las preocupaciones de cada uno y me aseguraré que todos obtengan la ayuda sin importar de dónde vienen", dijo.

"Un millón de gracias a mis padres por el amor, la compasión y la dedicación que siempre me han demostrado. Y gracias a Dios por bendecirme con el dedicado círculo de amigos que quieren el progreso para nuestro distrito", destacó Pavel.

Como maestro de ceremonia fungió Ralph Carrero, Superintendente de la Lawrence Family Development Charter School. Dio inicio al acto llamando al candidato Pavel Payano a que hiciera su

entrada al salón. Todos se pusieron de pie para recibirlo con un abrazo o un apretón de manos.

Al evento asistieron unas 100 personas que pagaron por lo menos \$100 dólares por silla para apoyar la candidatura de Pavel Payano, actual miembro del Comité Escolar de la Ciudad de Lawrence, quien busca la nominación por el Partido Demócrata.

El evento social contó con la presencia de la familia de Pavel, entre ellos sus padres María y Pedro, así como sus hermanas María Cristina y Marisela. Pero, sin duda alguna, la parte más emotiva de la noche la tuvo su madre y profesora de Lawrence High School, María Payano. Doña María estableció una conexión con el público presente respondiendo a una pregunta que le hiciera su enfermera cuando fue a una consulta médica: ¿Qué me puedes tú decir de tu hijo Pavel que me convenza a votar por él?

Doña María aprovechó la oportunidad para destacar las prendas morales de su hijo a quien describió como un gran ser humano que ha trazado como vocación servir a la gente.

También hicieron acto de presencia el Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, Modesto Maldonado, y los concejales Estela Reyes y Kendrys Vásquez.

El Alcalde Dan Rivera estuvo representado por Abel Vargas y Teodoro Rosario, funcionarios de su administración. También estuvieron presentes la activista comunitaria Wendy Luzón, la abogada Zoila Marisol Gómez, el exitoso empresario y líder comunitario Brian De Peña, entre otros.

Algunos hablaron de su experiencia con Pavel. Una de esas fue Lidia Maldonado, una ex compañera de clases en Lawrence High School.

"De Pavel se pueden decir muchas cosas. Lo admiro por sus cualidades humanas de servicio y de liderazgo", dijo Maldonado.

Pavel agradeció el gran trabajo de su equipo de campaña y amigos cercanos por organizar el evento. Particularmente destacó el gran trabajo de su Jefa de Campaña la abogada Juana Matías, así como a los comunicadores Milagros y Santiago Matías, y a Ralph Carrero y Rafael Guzmán (Danielito).

Pavel destacó y agradeció a los medios de comunicación en particular al periódico Rumbo que siempre ha dado cobertura a la juventud local y las cosas positivas que realizan.

La elección primaria estatal será el 9 de septiembre y los dos que más votos obtengan, se enfrentarán el 4 de noviembre.

De Pavel Payano ganar la posición, se convertiría en el primer senador latino electo para un distrito en el Valle del Merrimack.

Visite la página de Pavel Payano en Facebook

www.facebook.com/PavelPayano



Con Pavel Payano / With Pavel Payano are Roberta Hantgan, Glennys Sanchez and Anna Elzer.

By Jose A. Ayala

A great success is the only way to assess the fundraising dinner organized on behalf of Pavel Payano, candidate for the State Senate for the 2nd District of Essex and Middlesex Counties in the September primary.

During the event that took place last Saturday night at Attica Restaurant, Pavel thanked the support and outlined some of the issues on his agenda if favored by the voters in Lawrence (the highest concentration), Andover, Dracut and Tewksbury.

The audience was mostly made up of local merchants, young professionals and other supporters. With great joy, they listened to Pavel, the keynote speaker of the night while a delicious "light" dinner of grilled chicken breast, salad, steamed vegetables and slices of whole wheat bread accompanied with a glass of wine and other drinks a la carte.

And Pavel talked about everything: education, jobs, small business development and public safety.

"I will ensure that every citizen in this district is given the opportunity of achieving an affordable and quality education. I will also work closely with my colleagues on Beacon Hill to improve and expand science, technology, engineering and math, but above all, to be sure our students are properly prepared for the jobs of tomorrow and compete successfully in a global economy," he said to a cheering audience that occasionally interrupted his speech with a thunderous applause.

"As local merchants who create jobs in our communities, I ask you to support this agenda. I'll work heavily in revitalizing our small businesses by getting the resources they need to grow and thrive. So you will be better able to create more jobs," said Pavel.

Payano also emphasized that he will promote common sense reforms that focus on crime prevention and inmates' rehabilitation so costs of keeping people in jail drop. He added that by making these so needed reforms, "We can reduce recidivism rates and ultimately improve public safety.

"I am not here for me. I'm here because I want to let know that I care about our children. I want them to have better

opportunities than I had. With your help, I will work tirelessly to make my vision is heard and shared throughout the region.

"I speak on behalf of those who cannot speak for themselves. I will listen to their concerns and make sure that everyone gets the same attention and services regardless of where they come from," Payano added.

Pavel also thanked his family and friends for their support.

"A million thanks to my parents for their love, their compassion and the dedication they have always given me. And I thank God for blessing me with the devoted circle of friends who also want to see progress for our district," said Pavel.

Ralph Carrero, Superintendent of the Lawrence Family Development Charter School acted as master of ceremony. He kicked off the event by calling the candidate, Pavel Payano, to make his entrance to the hall. They all stood up to greet him with a hug or a handshake.

The event was attended by about 100 people who paid at least \$100 per seat to support Pavel's candidacy. Payano also serves as a member of the Lawrence School Committee, and is now seeking the nomination for the Democratic Party.

The social event was attended Pavel's family, including his parents Doña María and Don Pedro, and his sisters Maria Cristina and Marisela. But undoubtedly, one of the most emotional speeches of the night was given by his mother and LHS teacher.

Doña María established a connection with the audience when she responded to a question a nurse asked her during a recent medical consultation: What can you tell me about your son that can convince me to vote for him?

Doña María took the opportunity to highlight the moral qualities of her son whom she described as a great human being whose goal as a vocation to serve people.

At the event, were also seen the President of the Lawrence City Council, Modesto Maldonado, and Councilors Estela Reyes and Kendrys Vásquez. Mayor Dan Rivera was represented by administration officials Abel Vargas and Teodoro Rosario.

PLEASE SEE **PAYANO**
 ■ CONTINUES ON PAGE 14

LGH and Beth Israel Deaconess join forces

Lawrence General joins Beth Israel Deaconess Care Organization

Lawrence General Hospital (LGH) today announced it has joined Beth Israel Deaconess Care Organization (BIDCO) and enhanced its clinical affiliation with Beth Israel Deaconess Medical Center (BIDMC), enabling Lawrence General to greatly enhance the primary and specialty medical services provided locally.

"Lawrence General Hospital is a high-quality, high-value regional medical center serving the Merrimack Valley and Southern New Hampshire," observed Dianne J. Anderson, RN, president and CEO of Lawrence General Hospital. "We're excited about joining BIDCO and enhancing our affiliation with BIDMC because of what it means for the patients of our region. Patients will see expanded and strengthened medical services, keeping more care local and coordinated from the doctor's office, to Lawrence General, and, if necessary, to an academic medical center."

BIDCO provides physician groups and hospitals the structure to contract, share risk, and build high-quality, cost-efficient care management systems together, with the goal of providing the highest quality care in the most cost-efficient way.

"This is exactly the kind of relationship that supports our efforts to create a unique provider and hospital network that leverages the shared skills of diverse

physician practices and community and tertiary hospitals," said Christina Severin, BIDCO president and CEO. "We look forward to finding innovative ways to support Lawrence General in a risk-sharing environment with local, BIDCO-affiliated doctors, while improving care quality and enhancing clinical integration."

As a member of BIDCO, Lawrence General will be able to provide high-quality population health management that offers access to affordable specialty care at BIDMC when necessary. Lawrence General and its associated physicians also accept a portion of the financial responsibility for keeping patients as healthy as possible.

BIDMC president and CEO Kevin Tabb, MD said the affiliation is a key part of the medical center's strategy to create a high-quality, high-value health system that supports care in the community and provides high-end tertiary care in Boston as needed.

"This agreement is another important step in BIDMC's development of a community-based network of physicians and hospitals committed to providing the right care in the right place at the right time," Tabb said. "It is also right for residents of the Merrimack Valley because it allows their local hospital and physicians to remain independent."

Lawrence General developed a clinical affiliation with Beth Israel Deaconess in 2011, and, together with local physicians, provides cardiovascular, bariatric surgery,

gynecologic oncology, and intensive and critical care services in the Merrimack Valley. This agreement allows Lawrence General to retain its independent status and local governing board while taking another step toward creating a coordinated system of care for its patients within the community.

"High value means high quality, in the most appropriate care setting, at the lowest possible cost," said Anderson. "We have the capability at Lawrence General, for example, to provide interventional cardiology services – in a center that meets the quality standards for full accreditation from Accreditation in Cardiac Excellence – for a fraction of the cost of the same care in Boston.

"We find that residents of the Merrimack Valley and Southern New Hampshire are pleased to know they do not

need to travel to Boston for the best care—LGH and our excellent local physicians already provide high quality, low cost care. Our expanded Beth Israel Deaconess affiliation will enhance our capabilities, and offer a smooth transfer if patients require complex specialty care with a coordinated, quick return to our hospital for follow up."

"We are delighted to renew our relationship with Lawrence General to offer the appropriate care to patients in the most appropriate setting," said Stuart Rosenberg, MD, President and CEO of Harvard Medical Faculty Physicians at Beth Israel Deaconess Medical Center.

The Massachusetts Health Policy Commission will review the arrangement for LGH to join BIDCO, as required under Massachusetts' 2012 health care reform law.

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Mis compañeros de Lawrence y artistas de Hip-Hop/Reggaeton de esta ciudad:

Una gran injusticia está sucediendo en nuestra ciudad. Después de muchos años de apoyo y amor de Semana Hispana, ya no será el anfitrión o permitirá tocar música de artistas de Hip-Hop o Reggaeton artistas en SU escenario. Esto no sólo es discriminación de Latino sobre Latino, es una bofetada en la cara de todos los artistas y jóvenes de la ciudad, así como una bofetada en el rostro de Lawrence en general.

Permitir que esta discriminación quede sin reto y desapercibido sería una farsa. Yo no sería capaz de dormir por la noche sabiendo que estos llamados líderes latinos de la ciudad nos rechazan y a nuestra música, pero serían capaces de salirse con la suya tan fácilmente. Vivimos respiramos y dormimos Lawrence pero ¿no podemos brillar o actuar en nuestro propio Festival?

Ellos traerán otros artistas de otras ciudades para entretener a nuestro pueblo ¿con merengue y salsa SOLAMENTE? La tercera y cuarta generación de latinos que aspiran a ser artistas deberían ser capaces de traer a sus familias y amigos a verlos actuar en este prestigioso evento.

La juventud de Lawrence debe tener un escenario para realizar sucesivamente; los artistas veteranos de Lawrence deben ser permitidos montar un gran espectáculo para Lawrence. Siempre me proporcionaron la oportunidad y fue una de las principales razones que me convertí en Andres "Dramatik" González.

Durante 20 años he actuado en ese festival y estaba orgulloso de ello; era algo que espero con impaciencia. Creo que esta es una de las razones por las cuales Semana Hispana ha perdido algo de su brillo y prominencia. Al hablar con uno de los organizadores Juanita Saldaña me dijo que, "Hip-Hop ni Reggaeton tienen cabida en ese escenario", y me dijo que, "Esa música no corresponde en MI escenario", entonces ella me refirió al presidente José Arnaldo Dávila. Él tomó mi llamada inicial y dijo que lo investigaría pero ha ignorado mis varios mensajes y llamadas telefónicas desde entonces.

¡Hagamos que le devuelvan Semana Hispana al pueblo y la juventud de Lawrence y dejen de tratarlo como su espectáculo privado!

My fellow people of Lawrence & Hip-Hop/Reggaeton Artists of this city:

There is a great injustice happening in our city. After many years of support and love from Semana Hispana, they no longer will host or play Hip-Hop or Reggaeton artists on THEIR Stage. Not only is this Latino on Latino discrimination, it's a slap in the face of all artists and youth in the city as well as a slap in the face of Lawrence as a whole.

To let this discrimination go unchallenged and unnoticed would be a travesty. I would not be able to sleep at night knowing these so called Latino leaders of the city not only shun us and our music but would be able to get away with it so easily. We live breathe and sleep Lawrence but we cannot shine or perform at OUR own Festival?

They would bring in other artists from other cities to entertain OUR people with Merengue and Salsa ONLY? The 3rd and

4th generation Latinos who aspire to be artists should be able to bring their families and friends to watch them perform at this prestigious event.

The youth of Lawrence should be given a stage to perform on; the veteran artists of Lawrence should be able to put on a great show for Lawrence. I was always afforded that opportunity and it was one of the main reasons I became Andres "DraMatik" Gonzalez.

For 20 years I've performed at that festival and was proud of it; it was always something to look forward to. I think this is one of the reasons why Semana Hispana has lost some of its luster and prominence.

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



PLEASE SEE **LETTER**
■ CONTINUES ON PAGE 1

El presupuesto de la Cámara incluye fondos para ayudar a los veteranos del Valle de Merrimack

La Enmienda de DiZoglio asegura \$124,888 para Career Resources Corporation

La Cámara de Representantes de Massachusetts ha incluido en su presupuesto FY'15 una enmienda, patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), para la financiación para ayudar a la Corporación de Recursos de Carrera (CRC) en su esfuerzo por ayudar a los veteranos discapacitados que buscan oportunidades de trabajo.

Con sede en Haverhill, CRC es una organización sin fines de lucro que sirve a las comunidades de todo el Valle de Merrimack. Durante 40 años, ha estado trabajando para capacitar a las personas con discapacidades y otras barreras para ser autosuficiente y exitoso.

Su asociación con ValleyWorks Career Center, Veterans Northeast Outreach Center los Servicios para Veteranos de la Ciudad de Haverhill ha proporcionado a los veteranos

del área apoyo integral para buscar y mantener un empleo.

"Con la inclusión de esta enmienda, el CRC ha estimado que será capaz de servir a otros 27 veteranos en el Valle de Merrimack que buscan empleo", dijo DiZoglio, quien representa a las comunidades de North Andover, Methuen, Lawrence y Haverhill. "Quiero expresar mi más profunda gratitud al Presidente Brian Dempsey (D-Haverhill) de Medios y Arbitrios de

la Cámara por su liderazgo en la lucha conmigo para estos fondos y para Brad Howell y todos los demás en CRC por el increíble trabajo que siempre hacen en la comunidad".

"El desempleo entre los veteranos sigue siendo relativamente alto para la población en general", dijo la Representante Estatal Linda Dean Campbell (D-Methuen). "La Representante DiZoglio y CRC deben ser elogiados por sus esfuerzos para avanzar esta enmienda."



House budget includes funding to assist Merrimack Valley Veterans

DiZoglio Amendment Secures \$124,888 for Career Resources Corporation

The Massachusetts House of Representatives has included in its FY'15 Budget an amendment, sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), for funding to assist the Career Resources Corporation (CRC) in its effort to assist disabled veterans seeking job opportunities.

Based in Haverhill, CRC is a non-profit organization that serves communities across

the Merrimack Valley. For 40 years, it has been working to empower individuals with disabilities and other barriers to be self-sufficient and successful.

Its partnership with ValleyWorks Career Center, the Veterans Northeast Outreach Center and the City of Haverhill Veterans' Services has provided local veterans with comprehensive support to seek and maintain employment.

"With the inclusion of this amendment,

PLEASE SEE **DIZOGLIO**

CONTINUES ON PAGE 14



¡GRAN APERTURA EN EL VALLE DE MERRIMACK!

1er Centro LASIK y el 1ro en ofrecer Cirugía de Cataratas con Laser en el Valle de Merrimack.




Aceptando Nuevos Pacientes para Todas Sus Necesidades de la Visión

MARSTON MEDICAL CENTER
25 MARSTON STREET, SUITE 104
RTE. 495 EXIT 45B
CONSULTA DE OJOS 978.685.5366 • LASIK 866-77LASER (52732)
www.bostonlaser.com

Rep. Frank Moran asegura \$100,000 para Educación Básica para Adultos en Lawrence

Durante el debate sobre el presupuesto en la Cámara de Representantes de Massachusetts la semana pasada el Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) tuvo dos de sus enmiendas adoptadas que aumentarían los fondos para educación básica para adultos y la enseñanza de inglés como segundo idioma. Los fondos fueron designados específicamente para Casa Dominicana de Lawrence y Lawrence Family Development and Education Fund. Ambas instituciones recibirán por lo menos \$50,000 del Estado para ayudar en la educación para la ciudadanía, la asistencia de solicitud de ciudadanía, clases de inglés como segundo idioma, y capacitación en informática para los adultos de bajos ingresos.

"Estoy muy contento de que nosotros, en la Cámara de Representantes aprobamos estas modificaciones para ayudar a financiar inglés como segundo idioma y la educación básica de adultos. Esta financiación contribuirá en gran medida a mejorar las perspectivas de empleo para los ciudadanos de Lawrence", dijo el Representante Frank A. Moran.

"Quiero felicitar al Representante



Moran por su liderazgo en la obtención de este importante financiamiento para los programas de educación de Lawrence en el Presupuesto de la Cámara del Año Fiscal 2015. Este financiamiento será de gran valor a la Casa Dominica y Lawrence Family Development and Education Fund, ya que siguen haciendo su increíble trabajo en la comunidad", dijo

la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen).

"Estoy muy emocionado de haber copatrocinado y defender esta enmienda de mi colega, el Representante Frank Moran," dijo el representante Marcos Devers (D-Lawrence) Vicepresidente de la Comisión Mixta de la Niños, Familias y Personas con Discapacidad." Esta asignación beneficiará a muchos constituyentes que dependen de Casa Dominicana para servicios educativos y culturales", continuó el Representante Devers.

Estas dos modificaciones se consolidaron con otras 175 y las pasaron bajo la categoría de Educación y ayuda local. Esa enmienda fue aprobada por la Cámara 149-2. El presupuesto ahora se dirige al Senado para su debate allí.

Rep. Frank Moran secures \$100,000 for Adult Basic Education in Lawrence

During the Massachusetts House of Representatives Budget Debate last week State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) had two of his amendments adopted that would increase funding for Adult Basic Education and teaching English as a second language. Funds were specifically designated for Casa Dominicana of Lawrence and the Lawrence Family Development and Education Fund. Both institutions will receive at least \$50,000 from the State to assist in citizenship education, citizenship application assistance, ESL classes, and computer training for low-income adults.

"I am extremely pleased that we in the House passed these amendments to help fund English as a second language and adult basic education. This funding will go a long way to improving job prospects for citizens of Lawrence," said Representative Frank A. Moran.

"I want to commend Representative Moran for his leadership in securing this

important funding for Lawrence education programs in the FY'15 House Budget. This funding will prove invaluable to Casa Dominica and the Lawrence Family Development and Education Fund as they continue to do their amazing work in the community," said State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen).

"I am thrilled to have co-sponsored and advocate for this amendment of my colleague, Representative Frank Moran," said Representative Marcos Devers (D-Lawrence) Vice Chair of the Joint Committee on Children, Families and Persons with Disabilities. "This allocation will benefit many constituents who rely on Casa Dominicana for educational and cultural services," continued Representative Devers.

These two amendments were consolidated with 175 others and passed under the category of Education and Local aid. That amendment passed the House 149-2. The budget now is headed to the Senate for Debate.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Essex Heritage Announces 2014 Partnership Grant Recipients

Essex National Heritage Commission (Essex Heritage), a non-profit that manages and provides numerous programs preserving and enhancing Essex County's historic, natural and cultural resources,

At this time, they announced the 2014 Essex Heritage Partnership Grant Program recipients at the Commission's Spring Meeting. Over the next year, 15 grant recipients will be working to implement a diverse range of educational, interpretive, and preservation projects throughout Boston's North Shore.

"We recognize the importance of supporting local organizations during financially challenging times" said Annie Harris, Essex Heritage CEO, "and we are proud that we were able to increase the number of grants award this year - we know that this seed money greatly impacts the region by leveraging more investment in the Area."

Among the recipients from our area were Friends of North Andover Trails. In addition to leading guided hikes and coordinating monthly work days on town trails, the all-volunteer friends group will produce a comprehensive guide to North Andover's trails and open spaces. The full color guide will increase awareness and access to the town trail system by providing maps, photos, hiking itineraries as well as historical and ecological information for 15 North Andover properties, including the 200-mile Bay Circuit Trail which passes through the town.

Also, Merrimack Valley Planning Commission. With the goal of increasing public awareness of the Great Marsh's ecological vulnerability, the Great Marsh Ecology Tour (GMET) will provide a greater understanding of the marsh's history, its critically important environmental significance and the very real threats it faces. The GMET will consist of a series of signs bearing QR codes that will be placed in strategic locations throughout the Great Marsh and its many coastal habitats, providing real-time web access to short narratives and other resources covering topics such as marsh habitat, climate change, wildlife ecology and invasive species.

About Essex Heritage and the Essex National Heritage Area

Essex Heritage is the non-profit organization that manages the Essex National Heritage Area by developing programs that enhance, preserve and encourage recreation, education, conservation and interpretation projects on Boston's North Shore and the Lower Merrimack River Valley. The Essex National Heritage Area is comprised of the 34 cities and towns of Essex County, MA. For more information, visit www.EssexHeritage.org or call (978) 740-0444.

About the Essex Heritage Partnership Grant Program

The Essex Heritage Partnership Grant

Program is a matching grant program created to foster and support the stewardship activities of municipalities and organizations that share its mission to preserve and enhance the historic, cultural and natural resources of the Essex National Heritage Area (Essex County). Impacting many in the region, the 16-year old program has invested more than \$1.5 million in support of the region's nationally significant heritage.

CONTINUES FROM PAGE 13

DIZOGLIO

CRC has estimated it will be able to serve an additional 27 veterans in the Merrimack Valley who are seeking employment," said DiZoglio, who represents communities in North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill. "I want to express my deepest gratitude to House Ways and Means Chairman Brian Dempsey (D-Haverhill) for his leadership in fighting with me for these funds and to Brad Howell and everyone else at CRC for the amazing work they are doing in the community every day."

"Unemployment among veterans remains comparatively high to the overall population," said State Representative Linda Dean Campbell (D-Methuen). "Representative DiZoglio and CRC are to be commended for their efforts to bring this amendment forward."

CONTINUES FROM PAGE 11

PAYANO

Also present were community activist Wendy Luzon, Attorney Zoila Marisol Gómez, and successful businessman and community leader Brian De Peña, among others.

Some guests spoke of their experience knowing Pavel. One of those was Lidia Maldonado, a former Lawrence High School classmate. "About Pavel I can say many things. I admire him for his human service passion and leadership qualities."

Pavel thanked the great work of his campaign team and close friends for organizing the event. Particularly he highlighted the great work of his campaign manager, Attorney Juana Matias, and radio personalities Milagros and Santiago Matias. He also thanked Superintendent Ralph Carrero, and businessman Rafael Guzmán (Danielito) for their good advice and support.

Pavel recognized the local media including Rumbo Newspaper which he described as a real supporter of the youth and the positive things that they do in the Merrimack Valley area.

The state primary election will be held on September 9th and the two candidates with more votes from each party will face off on November 4th.

If Pavel Payano wins the election, he would become the first Latino elected senator for a district in the Merrimack Valley.

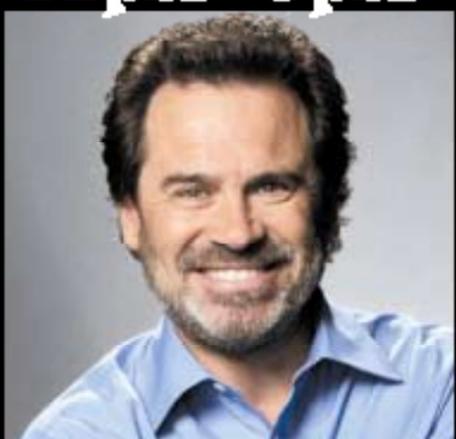
You may visit Pavel Payano's page on Facebook www.facebook.com/PavelPayano.



The BEST of the BEST!

6am - 9am

Immaus

12pm - 3pm

Dennis Miller

3pm - 6pm

Michael Savage

The Merrimack Valley's News Station

Free Skin Screening at Holy Family

As part of its community benefits outreach program, Holy Family Hospital is partnering with David Gruber, MD, to offer FREE skin cancer screenings on May 20, 2014 from 3 pm to 5 pm at Holy Family Hospital's Cancer Management Center, 70 East Street in Methuen, Mass.

Appointments are available and open to the public. To schedule an appointment, call our DoctorFinder service at 800-488-5959.

Individuals who can answer yes to any of the following risk factors and who are experiencing any of the symptoms are encouraged to receive a free screening.

Risk Factors:

- Unprotected and/or excessive exposure to ultra violet (UV) radiation;
- Fair complexion;
- Occupational exposures to coal tar, pitch, creosote, arsenic compounds, or radium;
- Family history of skin cancer;
- Multiple or atypical moles;
- Severe sunburns as a child

Symptoms:

- Any change on the skin, especially in the size or color of a mole or other darkly pigmented growth or spot, or a new growth;
- Caliness, oozing, bleeding, or change in the appearance of a bump or nodule;
- The spread of pigmentation beyond its border such as dark coloring that spreads past the edge of a mole or mark;
- A change in sensation, itchiness, tenderness, or pain.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. ¡Está soleado y hermoso afuera! Soy amante de este clima. Por supuesto, sé que juré que no iba a hablar más del tema, pero eso sólo sirve para demostrar que tengo problemas de autocontrol. Puede ser eso, o puede ser que soy poco fiable - que viene a ser lo mismo. Cuando el sol brilla y los árboles están floreciendo, soy muy consciente de ello y totalmente incapaz de mantenerme callada acerca del tema por mucho tiempo.

Hace aproximadamente dos años anunciamos un sitio nuevo de internet muy popular, Ed2Go, en nuestra página de web. Ed2Go es el sitio para las clases en línea - todas gratuitas. Usted tiene acceso a cientos de diferentes clases de computadoras, el desarrollo de carrera, la salud, la música, la fotografía, la cocina, y otros asuntos de crecimiento personal. Cuando termina las clases, le dan certificados que se pueden utilizar para el desarrollo profesional en una variedad de campos. Cada clase tiene pruebas regulares y la oportunidad de charlar con otros estudiantes y profesores.

Traigo el tema de nuevo ahora, porque en primer lugar, me gusta recordar a la gente de vez en cuando los grandes programas que la biblioteca tiene disponible para ustedes, todo de forma gratuita si usted tiene una tarjeta de la biblioteca. También lo menciono porque ha habido cuestiones de nomenclatura con Ed2Go, y quiero que todos mis lectores sean conscientes que todavía está disponible. El año pasado, cambiaron su nombre a Learn4Life. No

estoy segura del por qué el cambio era necesario, pero al parecer, Learn4Life resultó ser una infracción de derechos de autor y tuvieron que cambiar el nombre de nuevo. Ahora están utilizando el título más serio "Gale Courses" (Cursos de Gale). (Apuesto a que pensó que yo iba a decir Gr8Classes o algo por el estilo.) El contenido sigue siendo el mismo y aún se pueden encontrar en nuestra página de web en la sección de base de datos en "la educación vocacional y la preparación para exámenes." Busque el logotipo de color azul brillante. (Tengo que admitir que me canso muy rápido de todo tipo de nombres graciosos, especialmente cuando se aplican a los productos serios. En este caso, sin embargo, puedo ver el valor de un nombre que es instantáneamente memorable sobre uno que no tiene ningún significado para personas que no son profesionales en las áreas académicas; Gale es una empresa muy grande y establecida de libros educativos.)

La semana pasada les hablé sobre la autora local, Noemí Muñoz, y su libro para niños, "Mrs. M and My Favorite Tree" (la Señora M y mi Árbol Favorito). El libro acabó de ser publicado, y la Sra. Muñoz ha estado hablando conmigo y con Giselle Encarnación y Lois Elliott del salón de niños. (Puede ver a Noemí en la primera página de la edición del 15 de abril de Rumbo también.) Ella estará leyendo su libro durante nuestro programa de verano. Venga y participe con nosotros el 17 de julio para una lectura y "búsqueda del tesoro" especial basada en el libro de Noemí. Le daré más detalles cuando los consiga.

Mientras que por el momento esto es no tiene relación con la biblioteca, quiero terminar el artículo esta semana hablando de un gran programa nuevo que ocurre en la ciudad. Se llama el "Qniversity" y tiene lugar en el 50 Island Street. La idea de la Qniversity es que cualquier persona puede enseñar una clase sobre cualquier tema que él o ella tenga conocimiento y cualquiera puede asistir a las sesiones de forma gratuita. Yo no tengo espacio para dar más detalles ahora, pero voy a explicar más en mi próximo artículo. Mientras tanto, para más información, puede llamar a Sebastián Brown al 814-506-4543.

Así que, como estaba diciendo... los brotes están saliendo de las azaleas y... ¡O, bueno! Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Sunny and beautiful! I'm loving it. Of course I know I swore I wouldn't bring it up anymore but that just goes to show that I have self-control issues. Either that or I am just plain untrustworthy—it comes to the same thing in the end. When the sun is shining and the trees are blooming I am hyper-aware of it and utterly incapable of staying off the subject for long.

About two years ago we introduced a very popular new site, Ed2go, to our webpage. Ed2go is the online place to go for free online classes. It provides access to hundreds of different classes in computer skills, career development, health care, even music, photography, cooking and other forms of personal enrichment. These classes provide certificates of completion and can be used for career development in a host of fields. Each class has regular testing and opportunity to chat with other students and teachers.

I bring it up again now because, first of all, I do like to remind folks every once in while of the great programs your library makes available to you, all for free, if you are a card holder. I also mention it because there have been nomenclature issues with Ed2go and I want all my readers to be aware that it is still available. Last year they changed their name to Learn4Life. I am not sure why that change was necessary but, apparently, Learn4Life turned out to be a copyright infringement and the name had to be changed again. They are now using the more sober title "Gale Courses". (I bet you thought I was going to say Gr8Classes or some such thing.) The content is still the same and you can still find it on our web page in the database section under "careers education and test prep". Look for the bright blue logo. I have to admit that I tire very quickly of cutesy sorts of names, especially when they are applied to serious products. In this case, however, I can see the value of a name that is instantly memorable over one that has no significance to people who are not professionals in the fields of academics, Gale being a very large and established educational book publishing house.

I told you last week about local author Noemi Munoz and her new children's book "Mrs. M. and My Favorite Tree." The book has just been published and she has been speaking with me and with Giselle Encarnacion and Lois Elliott from our children's room. (Noemi can be seen on the front page of the April 15 edition of Rumbo as well.) She will be integrating her book into our summer programming. On July 17 come by for a reading and special "treasure hunt" based on Noemi's book. I'll give more details as I get them.

While at least for the moment this is non-library-related, I do want to end this week's article talking about a great new program getting going in the city. It is called the "Qniversity" and is being run at 50 Island Street. The idea of the Qniversity is that anyone can teach a class on anything he or she knows how to do and anyone can attend the sessions for free. I haven't the space to give more detail but I will explain more in my next article. Meanwhile for further information call Sebastian Brown at 814-506-4543.

So, anyway, as I was saying the buds are coming out on the azaleas and... Oh well! See you at the library.

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help
people needing organ
transplants on

MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Congratulations to Raices

What a wonderful presentation last Saturday!

If you missed the show with music of India, you certainly missed something great. Well, maybe you wouldn't have been able to get in the South Lawrence East School because it was standing room only.

This is the kind of performances that are very expensive to attend in Boston (plus parking) and Movimiento Pro Cultura brings to us every year. Each year they choose a different nationality to showcase and we always leave feeling that it was better than the last one.

Jose and Maria Figueroa, along with their committee work hard finding the talent and planning all year long. We congratulate them!

The funds raised through the attendance will be used to grant scholarships to several students and we always take pride in bringing you the winners in the next few weeks.

Some people can't learn

If there's a negative comment I have about that evening of Indian culture it is about the woman behind me, as well as all the people taking pictures with their cell phones. The woman behind me was also doing a video with the light from her flash permanently lit. She kept talking during the entire performance.

I tried to let her know that she was bothering everyone around her but, those people never learn that you are supposed to be quiet in a theatre. When it comes to cell phones, they should be confiscated at the entrance!

Freedom

Last week our editorial was dedicated to a troubling trend we are seeing in this country: We are losing our freedoms. Along with the freedom of worship which led the Pilgrims here, the Founding Fathers made the First Amendment to the Constitution for freedom of speech and freedom of the press the most important one.

That editorial dealt with the owner of the Los Angeles Clippers the NBA basketball team who made some disgusting racist comments in private and his girlfriend

was taping him secretly. He was about to receive a national award from the NAACP for his good deeds towards the Black community and it was canceled when the tapes were made public.

While this country went through wars, tragedies, disasters and growth, that liberty remained almost sacred. During the horrendous years of segregation, people's voices were respected – even the Ku Klux Klan received police protection whenever they gathered because it was their right to express their views, no matter how disgusting or ugly they were. We need to remember that the First Amendment was placed there to protect the ideas we disagree with, not the opposite. The ideas that everyone likes need no protection.

So, why is it that in recent years I am seeing so many people objecting and preventing others to express what they think. It started with religion and the prohibition of signing Christmas carols in public schools during the Christmas season. If there was one atheist parent among them, he or she could stop everyone else from celebrating a tradition that was not promoting any religion in particular.

Why is the voice of one person so powerful that can overshadow all others? If they don't want their children to be "exposed" to that, they could be excused from school or simply don't participate.

Some of the recent cases are demonstrations of a few in opposition of the selected guest speaker at their commencement exercises because of their views regarding politics, the world, abortion, religion – whatever. I remember the times when people stood up and turned around as a sign of protest but did not interfere with the speech. Those who agreed with the speaker were free to listen.

Students, alumni, and community members of UC Hastings College of the Law held a press conference asking the Chancellor to rescind the invitation to Janet Napolitano, the former Department of Homeland Security Secretary because she represents the U.S. immigration policies during the Bush Administration.

Some students at Boston's Suffolk University are protesting the decision by the university's law school to invite Anti-Defamation League (ADL) National Director Abraham Foxman to be its commencement speaker on May 17. The students, cited Foxman's opposition to U.S. congressional recognition of the 1915 Armenian massacre as a genocide, as well

as his opposition to the building of a mosque and Islamic community center near Ground Zero in New York City.

Murray State University students protest against the choice of Sen. Mitch McConnell as the school's commencement speaker. The reason is because Sen. McConnell votes against education every chance he gets such as federal aid to states that would have kept teachers and aides employed, extending low interest rates for federal student loans and he against Pell Grants.

Mary Eberstadt is a Catholic author who has written extensively about the culture of life, the damage of contraception, and the need for families to focus on raising children has been under the same pressure since her invitation to be the commencement speaker at Seton Hall University. The reasons: She takes stances against women who work, and in her article titled "The Child-Fat Problem," lays blame for obesity in children to their working mothers.

New Hampshire Senator Kelly Ayotte will be speaking at New England College and one student is opposing her presence due to her views on gay rights.

Barbara Bush was the subject of objections by Wellesley College students for having dropped out of college to get married and that made her the wrong role model for women.

When Jerry Springer, was invited to Northwestern University's Law School, many students complained about his "trashy" TV show and disagreed with the decision. He ended up getting a rousing ovation after talking about how his family fled from Nazi Germany.

We are seeing an increase in protests by Muslims and even though they are still a very small group, we seem to cave immediately.

I believe that listening to people with different ideas from ours can only open our eyes to confirm that we are on the right track or to teach us how to deal with them. I would love to hear what Condoleezza Rice has to say but she declined the invitation from Rutgers University for what she generously said would detract from a happy day for all students. Their reason for the objection is that they consider her a "war criminal" for working under the Bush policies.

Any time we impose our way of thinking over others to the point of stopping them from expressing what they believe, we are losing more and more freedoms.

■ CONTINUES FROM PAGE 12

LETTER

Upon speaking to one of the organizers Juanita Saldana I was told that "Hip-Hop nor Reggaeton have no place on that stage", I was told that, "That music does not belong on MY stage" then she referred me to the President Jose Arnaldo Davila. He took my initial call and said he'd look into it and has ignored my several messages and phone calls since then.

Let's make them give the Spanish Festival back to the people and youth OF Lawrence, instead of holding it as their private show!

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE



When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY:

Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today! January 2012, Northeast Region, Saturday, January 21st. 9:30pm - 4:00pm, Lowell, MA

Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

News from NECC and upcoming courses

Life Long Learners to Learn About the Allure of Vampires

Northern Essex Community College English Professor Tom Greene will discuss "Why Vampires are Sexy" as part of Northern Essex Community College's Life Long Learning Program on Thursday, May 15 at 2 p.m. in the David Hartleb Technology Center, 100 Elliott St. Admission is \$2.



Vampires have long fascinated the English-speaking world, beginning with Bram Stoker's novel *Dracula*, published more than a hundred years ago, which spawned an entire genre of tales about night-walkers who drink the blood of the living. What is it about vampires that has kept people so deeply enthralled? Tom Greene will outline the evolution of the modern vampire legend and reveal how vampires captivate us by addressing not only our deepest fears, but also our most secret desires.

Dr. Greene, who received his Master's of Fine Arts in Creative Writing and his doctorate in English from the University of Massachusetts at Amherst, specializes in Victorian Literature and Cultural Studies. A Salem resident, Greene also works part time as a ghost tour guide.

Life Long Learning is a program of

lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-659-1225, or cboucher@necc.mass.edu.

NECC to Offer Medical Interpreting Course

Northern Essex Community College (NECC) is offering a comprehensive course in Medical Interpreting for individuals interested in interpretation for hospitals, clinics, and human services agencies. Medical interpreters are in great demand nationwide. In Massachusetts, where interpreters are legally mandated in acute-care hospital and behavioral health hospitals, the need for trained medical interpreters is booming. Employment of interpreters and translators is expected to grow 42 percent by 2020.

NECC will offer a 54-hour class from June 3 to August 5 (no class on July 3), Tuesdays and Thursdays 6:00 - 9:00 p.m. at the college's Riverwalk location in Lawrence (near the North Andover line).

Designed to prepare individuals for entry-level careers as medical interpreters, this program is developed and offered in collaboration with TransFluenci EDU, a leader in preparing new and experienced interpreters to work in hospitals and other health care settings, following the standards and ethics of the profession. The course meets the requirements of the National Board for Medical Interpreter Certification.

The course is open to all languages, but

students must be able to fully comprehend and communicate in both English and at least one other language. The college will issue the Medical Interpreting Certificate of Completion upon satisfactory completion of this program. The instructor is an experienced medical interpreter who will provide guidance on how to find a job in the field. To register, call 978 556-3700. For more information or to register online, visit the web site (www.necc.mass.edu/noncredit) or contact Dianne Lahaye (dlahaye@necc.mass.edu) 978-659-1222.

About TransFluenci & TransFluenci EDU TransFluenci provides interpreting and translation services to hospitals, federal and state agencies, schools, legal firms, private corporations, and human services agencies. Since its founding in 2001, the company has earned a reputation for providing the highest levels of reliability, completeness, accuracy, and cultural appropriateness in all of its interpreting and translation services. To learn more, visit TransFluenci EDU's web site at: www.transfluenciedu.com

New Nonprofit Management Certificate Program Offered by NECC

A new, non-credit Nonprofit Management Certificate Program designed for anyone interested in learning to create or manage a nonprofit organization effectively and efficiently, will be offered by Northern Essex Community College's Center for Corporate and Community Education, Wednesdays from 6 to 9 p.m. for nine weeks beginning May 7 at the NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence.

This program will be helpful for those new to the field as well as a seasoned

professionals, nonprofit board members or volunteers. The program covers critical aspects of nonprofit management.

This noncredit course is taught by, Stefanie J.B. Muscat, founder of Bevara, who has nearly 20 years of experience managing and advising nonprofit organizations. In addition guest speakers will be invited to lecture. A new topic will be covered each week.

Topics covered include, Introduction to the Nonprofit, Legal Issues, Board Development and Engagement, Strategic Planning, Nonprofit Fiscal Management, Volunteer Management, Resource Development and Grant Writing and Effective Marketing. Individuals may register for those classes of interest or complete the entire nine-week long series to earn a certificate of completion.

For more information or to register, please contact Dianne Lahaye at dlahaye@necc.mass.edu or 978-659-1222.

For additional information on all noncredit offerings visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/>

NECC's Center for Corporate and Community Education offers a variety of noncredit business, computer, occupational and professional development courses, certificates, certifications, and training programs for individuals and companies as well as an array of personal enrichment courses. Located at the Riverwalk on the Lawrence/North Andover line, the NECC Center for Corporate and Community Education also provides high-quality, cost-effective, cutting-edge programs designed to meet the training needs of local employers.



Come join us for Kindergarten & 1st Grade Registration!

When: Saturday, May 10, 2014
Where: Lawrence High School
 70 – 71 North Parish Road
 Main Campus Cafeteria
Time: 9am – 1pm

Eligible students must be 5 on or before September 1, 2014.

Please be prepared to share the following documents for each child being registered:

- Birth certificate
- Health records with immunizations and dates of physical examinations
- Vision screening
- Proof of residency (mortgage, certified rental agreement, or utility bill – dated within 30 days)
- Legal custody papers, if applicable
- Last report card or transfer form, if coming from another community
- I.E.P, if student received services under a Special Education Program
- I.A.P, if the student receives services under Section 504

Applications are available at your neighborhood school and online at www.lawrence.k12.ma.us.

For more information, please contact the Community, Family and Student Engagement Office at (978)975-5905 x25725.



Matriculación de estudiantes de Kindergarten y 1er Grado

Cuando: sábado 10 de mayo, 2014
Donde: Escuela Superior de Lawrence
 70 – 71 North Parish Road
 Cafetería escolar
Horario: 9am – 1pm

Los estudiantes elegibles deben tener 5 años en o antes del 1ero de septiembre, 2014.

Por favor, prepárese para proveer los siguientes documentos por cada niño que vaya a ser matriculado:

- Certificado de Nacimiento
- Expediente de salud con vacunas y fecha de los exámenes físicos.
- Examen de la vista
- Prueba de residencia: factura de electricidad/gas, factura de la hipoteca o contrato de renta certificado (la factura debe tener menos de 30 días)
- Documentos de custodia legal, si le aplica
- Tarjeta de notas, o documentos de transferencia si viene de otra comunidad.
- P.E.I., si el estudiante recibe servicios bajo el Programa de Educación Especial.
- P.A.I., si el estudiante recibe servicios bajo Sección 504

Las solicitudes estarán disponibles en la escuela de su vecindario o en nuestra página cibernética: www.lawrence.k12.ma.us
 Para información, favor contactar a la oficina de Involucramiento, Comunitario, Familiar, y Estudiantil: (978)975-5905 x25725

Carta Pública al Pastor Víctor Jarvis



Padre Joel Almonó

Apreciado Víctor, Muchos piensan que nos conocimos aquí en Lawrence, permíteme explicarles a los amables lectores que la primera vez que nos conocimos fue a las nueve de la mañana en la Isabela Aguiar, en el Sector de Herrera en la

capital, en el año mil novecientos setenta y nueve. Ambos participamos en una reunión convocada por el Licenciado Braulio Portes de la Iglesia de la Cristianización, en ese entonces se llamaba Cruzada Estudiantil y Profesional para Cristo. Ambos imberbes, lleno de grandes sueños y pobladas nuestras sienas de montañas de esperanzas, las cabelleras negras poblaban nuestras testas y en aquel entonces la delgadez era notoria. Ambos pastores evangélicos, usted de la Iglesia Pentecostal y un servidor de la Iglesia Metodista Libre.

Para mí no pasó desapercibido que en esa reunión un pastor evangélico anduviera con un alza cuello clerical, usanza que observo ha continuado en toda tu vida ministerial. Recuerdo de esa reunión, una persona callada, cuyos ojos escudriñaban todo en su entorno, poco contestatario, que son virtudes que adornan a los hijos y descendientes de las Antillas Inglesas que llegaron al corte de la caña y se establecieron en su mayoría en el Este del País.

Volvimos a conversar y juntarnos en varias ocasiones, pero mi sorpresa fue mayor al verle aquí en Lawrence y encontrar un Víctor Jarvis diferente en todos los aspectos, contestatario, rebelde, locuaz, sagaz, verdadero estratega de creación de liderazgos religioso, imbricándolo en los diferentes estamentos de la sociedad. En ese entonces varios sombreros poblaban tu sien, era presidente de AMEDAL (Asociación de Ministros Evangélicos Del

Área de Lawrence), presidente de MVP, presidente de la Comisión de los Derechos Humanos, Pastor de la Iglesia Ebenezer, entre otras funciones.

Te cuestioné sobre tantos roles de importancia y que al acapararlos no dejaba espacio para más liderazgos fuertes igual al tuyo, tu respuesta fue más directa que indirecta "porque los que tienen la capacidad y están llamados a hacerlo, no lo quieren hacer". Me temo que esto fue el aliciente para que otros vieran en ti la "voz" que el pueblo evangélico debía seguir. Y como dirían los hermanos mexicanos, "te convertiste en el ajonjolí de todos los moles.

Es consustancial que otros líderes evangélicos buscaran tu espaldarazo para posiciones públicas, en ese sentido se confundieron, porque no lo hiciste y se dieron cuenta que tu voz nunca se alzó para respaldarles. En forma estoica campeaste el temporal de artículos que te escribieron, en los cuales te acusaron de todos los males, tu respuesta fue casi sádica, el silencio. Esa confrontación unilateral te retrató de cuerpo entero, disfruta el quehacer político, sin ser partidista, es por eso que creo que has traído el Cesar papismo a la ciudad, es decir, es este estado de cosas donde los actos políticos son permeados por lo religioso y estos a sus vez se dan la mano, siendo el religioso el tono a seguir.

Reconozco en ti un líder espiritual que lucha por tu parroquia, eres de los que piensan fuera del cuadrado en que nos enclaustran los seminarios no importa de qué denominación los enarbole, esto lo digo porque como John Wesley entendiste que el mundo es tu parroquia, por eso no es raro observarte en todo el quehacer humano, patriótico, o social que se desarrolla en Lawrence, eres de los que se 'arremangan' los pantalones para cruzar a nado el río impetuoso de calamidades que desbordan nuestra ciudad y por eso te respeto, porque eres de los que llevan el pragmatismo a otro nivel, eres bueno en la oratoria sagrada pero la práctica social y humana es más alta en ti

que el verbo florido.

Como pastor estas dejando una estela diáfana, pero debes cuidarla con esmero, ya que algunos te ven más como 'político que religioso' más sagaz que pastor, más cazador de oportunidades que ayudador. Lo cual no es cierto, eres un pastor de almas con sensibilidad social. Has sabido ofrecer tu concurso para ayudar diferentes instituciones sin necesidad de ser cabeza, (eso me consta), pero me temo que ese tipo de liderazgo no es fácil de asimilar.

Se escapa a mi memoria el autor de la máxima que reza: "aquel que se adelante a su tiempo y tiene respuesta a lo que no se le ha preguntado, está condenado a vivir

solo". Con humildad te sugiero que pienses en ello, tienes una visión diferente, algunos de tus colegas no te entienden, o mejor expresado, no comparten con algunos de tus planteamientos y me temo que la soledad entonces adquiere ribetes de verdad en tu ministerio, pero el que te llamó y a quien tu sirves, podrá librarte de la misma manera que fue librado el Profeta Daniel de la fosa de los leones.

Rev. Víctor Jarvis, muchas gracias por tener una visión tan diferente y humana sobre el ecumenismo religioso, con pastores como usted se puede alcanzar un mejor futuro para nuestra colectividad.

Public Letter to Pastor Victor Jarvis

By Father Joel Almonó

Dear Victor,

Many people think that we met here in Lawrence; let me explain to our nice readers that the first time we met was at nine in the morning in Isabela Aguiar in Sector Herrera in the capital, in the year 1979. We were participating in a meeting convened by Mr. Braulio Portes of the Church of the Christianization, then called Campus Crusade for Christ. We both were beardless, full of big dreams and our temples were populated by mountains of hopes, our heads were covered by black hair and at that time we were remarkably thin; both evangelical pastors, you Pentecostal Church and I, a server of the Free Methodist Church.

For me it did not go unnoticed at that meeting an evangelical pastor would wear a clerical collar, fashioned that you have continued throughout your ministerial life. I remember that meeting, a quiet person whose eyes scanned everything in your environment, a little rebellious which are virtues that adorn the children and descendants of the British West Indies who came to cut cane and settled mostly in the Eastern part of the country.

Again, we got together several times, but I was more surprised to see you here in Lawrence and find a Victor Jarvis, different in all aspects, rebellious, unruly, talkative, clever, true strategist creating religious leaders, taking you in different sectors of society. At that time you wore several hats: you were president of AMEDAL (Association of Evangelical Ministers of the Lawrence area), president of MVP, President of the Commission of Human Rights and Pastor of the Ebenezer Church, among other functions.

I wondered about many important roles you hoard and left no room for stronger leadership like yours. Your answer was more direct than indirect, "Because they have the ability and are called to do, but they don't want to do it." I'm afraid this was the incentive for others to see in you the voice that evangelicals should continue. And like our Mexican brothers would say, "you became the sesame of all moles."

Is inherent that other evangelical leaders would seek your support to boost their public positions. In this regard were confused because you didn't do it and they soon realized that your voice never rose to support them. You stoically weathered the

storm of articles written about you accusing you of all wrongdoings, your response was almost sadistic: silence. That unilateral confrontation described you fully: you enjoy politics without being partisan, that's why I think you brought the "Cesar popery" to the city, that is, is this state of affairs where political events are permeated by religion and these embrace each other, being the religious tone the one to follow.

I recognize in you a spiritual leader who fights for his parish; you are one of those who think outside the box in which seminaries mold us no matter which denomination they belong to. I say this because as John Wesley you understood that the world is your parish, so is not uncommon to see you in all human, patriotic, or social activity taking place in Lawrence, you are someone who will "roll up" your pants to swim across the river of calamities that overwhelm our city and for that I have a lot of respect for you, for being someone who takes pragmatism to another level, you're good at sacred oratory but the social and human practice is more in you than high ornate verb.

As pastor you are leaving a diaphanous trail, but you must take care of carefully, as some see you more as a "political than religious" figure, smarter than pastor, more opportunistic than helper. Which is not true, you're a pastor of souls with social sensitivity. You have managed a tender help to different institutions without being in charge (that, I know), but I fear that this kind of leadership is not easy to grasp.

My memory escapes the author of the maxim goes, "He who is ahead of its time and has an answer to what has not been asked, is condemned to live alone." With humility I suggest you think about it, you have a different view, some of your colleagues do not understand, or better expressed do not share some of your statements and I fear loneliness then will begin to look like truth in your ministry, but the one who called you and whom you serve, may liberate you in the same way that the Prophet Daniel was freed from the lion's den.

Rev. Víctor Jarvis, thank you very much for having such a different and humane vision of religious ecumenism; with pastors like you we can achieve a better future for our community.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Los hospitales tienen intérpretes para ayudarle a comunicarse. ¡Pida uno!

Por Omar Cabrera

Uno de cada cinco residentes del estado habla otro idioma aparte del inglés en casa. De ellos, más del cuarenta por ciento habla inglés en un nivel muy básico. Es por dicha razón muy importante recordarle a la comunidad de habla hispana de Massachusetts sobre su derecho a un intérprete. Hace cuatro años en el estado se lanzó Usted tiene Derecho a un intérprete, campaña de concientización para promover el uso de intérpretes médicos entre personas cuya habilidad para hablar inglés es limitada.

Ya que es de vital importancia que los proveedores médicos y los pacientes se comuniquen claramente, la ley de Massachusetts exige que sus hospitales provean servicios de intérpretes las 24 horas al día, 7 días por semana sin costo alguno para todos los pacientes con inglés limitado que buscan atención de emergencia o tratamiento.

Usted tiene Derecho a un intérprete afronta las barreras del idioma, las disparidades de salud y seguridad de los pacientes que no hablan inglés. A pesar que Massachusetts ha estado a la vanguardia de garantizar el acceso a otros idiomas y sus hospitales cuentan con una de las tasas más altas de intérpretes en todo el país, aún enfrenta un enorme reto debido a la diversidad lingüística que existe en el estado donde se habla más de 100 diferentes idiomas, entre ellos los más populares son el español, portugués, ruso, chino, criollo

haitiano, caboverdiano, vietnamita, árabe, lenguaje de señas americano, y albanés, los cuales representan el 94% de todas las sesiones de interpretación. De acuerdo a esas cifras, el español lidera el total de las sesiones de interpretación con el 43%.

El creciente número de la población que no domina el inglés continúa siendo un reto para los hospitales en cumplir con las demandas de servicios en varios idiomas. A pesar de las dificultades que los hospitales enfrentan, se han comprometido a garantizar la accesibilidad a la comunicación para todos los individuos que buscan tratamiento médico, independientemente del idioma, lugar o tiempo.

Es importante educar a las diversas comunidades lingüísticas sobre los recursos disponibles durante su visita al médico, los cuales ayudan a:

- Tener una comunicación efectiva
- Recibir información medica (como diagnósticos, tratamientos y prescripciones) en su lengua natal
- Cumplir con el tratamiento del paciente
- Disminuir los errores médicos relacionados con el uso de intérpretes inexpertos
- Mejorar los resultados de salud a través de la comunicación directa entre el paciente y su proveedor médico

La campaña Usted tiene Derecho a un intérprete insta a los pacientes con

limitaciones al hablar inglés a pedir un intérprete médico cuando visitan el hospital. Los intérpretes médicos ocupan un papel crítico tanto en transmitir el mensaje lingüístico así como la intermediación de temas culturales que surgen entre el proveedor y el paciente. El intérprete habla inglés, su idioma y sabe terminología médica para asegurar que usted y su doctor reciban la información correcta. Los servicios de intérpretes médicos también han mostrado mejorar la satisfacción de los pacientes. Así que la próxima vez que visite un hospital,

indíquelo al personal cuál es su idioma, y eso ayudará asegurar que usted reciba la atención que necesita.

Usted no tiene que esperar por amigos o familiares en un caso de emergencia. Recuerde, cuando llega a cualquier sala de urgencias en Massachusetts, tiene el derecho a pedir un intérprete.

Para aprender más sobre esta campaña, por favor visite la página de internet de la Oficina de Equidad en Salud del DPH.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Habitat for Humanity ReStoreSM

<div style="text-align: center;"> <p>Merrimack Valley Habitat for Humanity</p> <p>647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p>Donations / Donaciones (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, compre-done- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p><i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i></p> </div>	<div style="text-align: center;"> <p>Habitat for Humanity of Greater Lowell</p> <p>257 Boston Road Billerica, MA 01862 Rt. 3A/129 between Bridge St. & Treble Cove Rd. Tel: 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 9am-5pm Saturday: 9am-3pm</p> <p>Donaciones / Donations (please call ahead for large donations) Wednesday-Saturday 10am-3pm</p> <p>Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p><i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i></p> </div>
--	---

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NECC Chorus Sings into Spring

From Mozart to the Beatles, music from the last 500 years will be performed by the Northern Essex Community College Chorus during the annual spring concert on Sunday, May 4, in the Hartleb Technology Center, on the Haverhill campus, 100 Elliott St., at 2 p.m.

This performance is open to the public. Admission is \$5. The performance will include the works of Wolfgang Amadeus Mozart to Ralph Vaughan Williams to the "O Mio Babbino Caro" aria from the opera "Gianni Schicchi" by Giacomo Puccini to "Pie Jesu" by Andrew Lloyd Webber to a contemporary arrangement of The Beatles' "Long and Winding Road", will be performed by this semester's students as well as a few alumni.

Chorus members include Nicole Giddinge of Methuen, Brian Booth of Andover, Sanh Ly of North Andover, Kevin Marshall of Amesbury, James Clark Jr. of Methuen, Anamaria Guerrero of Methuen, Sabrina Hamel of Methuen, Erik Mueller of Haverhill, Jesenia Vera of Danville, NH, Jennifer



Weiss of Amesbury, Shayna Leavy of Haverhill, Coty Markee of Byfield, NECC chorus director Alisa Bucchiere of Merrimac, Jillian Scaccia of Kittery, ME, Heather Trainor of Merrimac, and Amanda Clooney of Methuen.

Tickets can be purchased at the door.

Semana Hispana Calendar of Events 2014 Calendario de Eventos de Semana Hispana 2014

Pageant/Reinado Chiquitita & Infantil
May 17, 2014
6:00pm
YMCA
129 Haverhill Street
Methuen, MA 01844

VIP Luncheon/Almuerzo VIP
June 6, 2014
11:30am – 2:00pm
Lawrence Elks
652 Andover Street
Lawrence, MA 01843

Pageant/Reinado Juvenil/Señorita
May 24, 2014
6:00pm
YMCA
129 Haverhill Street
Methuen, MA 01844

P. O. Box 347 Lawrence, MA 01842

Sports/Deporte
June 7, 2014
10:00am – 3:00pm
Veteran Stadium
Lawrence, MA 01843

Lowell Lead Paint Abatement Program Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

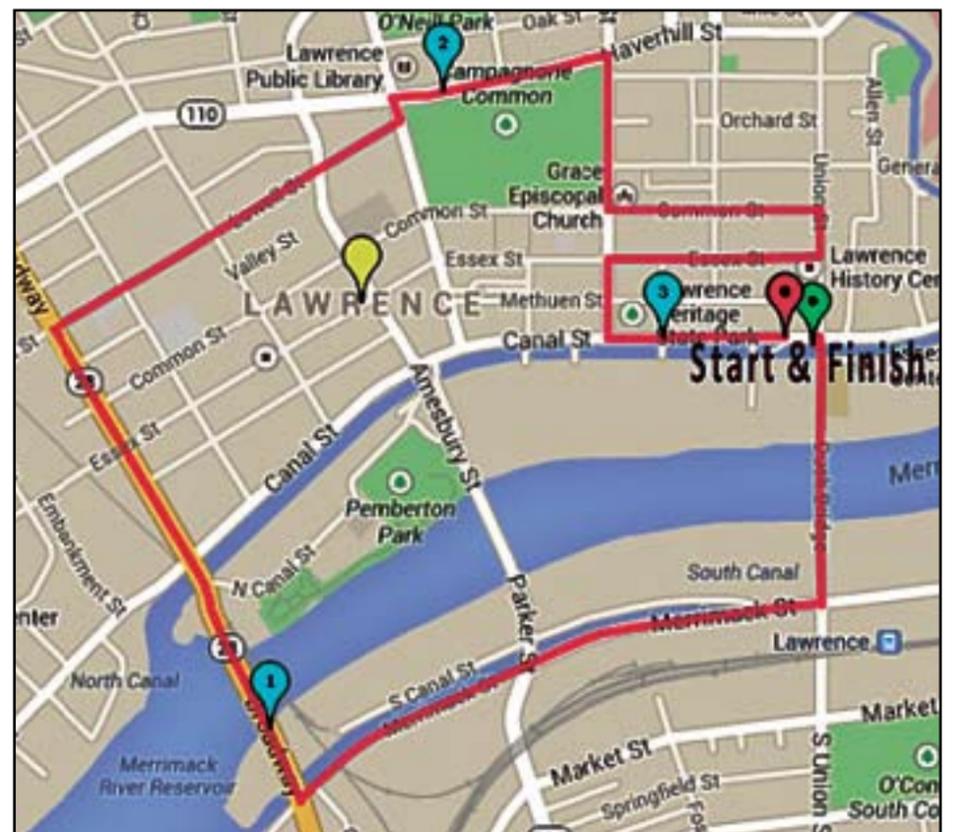
- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov



LHC Canal Classic Run/Walk

On May 18, 2014, the Lawrence History Center is hosting a 5k road race in the North Canal district of Lawrence to promote fitness and celebrate the cultural resources of the city. The event route will lead participants along a route that highlights the revitalization of the parks and historic mill buildings in the area. For more information contact Lawrence History Center.

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

From Castle to Museum: The deCordova Sculpture Park

Learn how Boston collectors Julian and Lizzie deCordova built a hilltop house that was radically transformed into one of the first contemporary art museums in New England. On Monday, May 5, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, docent Jennifer Starr will take you on a virtual visit to the deCordova Sculpture Park and Museum, through historical photos and slides of current exhibits. She'll also talk about some of the institution's exciting future plans. After the lecture, Kathy Hersh will give a sneak preview of Nashua's 2014 International Sculpture Symposium. The event is free and open to the public. Registration is not required.

Learn to apply for scholarships

The Nashua Public Library will present "Scholarship Matters" on Thursday, May 22, at 7 p.m.

Joan Ryan will open your eyes to scholarships available to college students, if you take the time to gather eligibility documentation and create a winning portfolio. Find out how to maximize your child's natural talent and make the scholarship committee sit up and take notice.

Joan Ryan has over 25 years of experience counseling families on scholarships and is the author of "Scholarship Matters." Copies of the book will be available for purchase and signing at the event.

The library program is for parents and grandparents of students in middle school and up. It is free and open to the public; registration is not required.

Spring Book Retreat at Nashua Library

On Saturday, May 31, get away for a day to talk about "Philomena: A Mother, Her Son, and a Fifty-Year Search" by Martin Sixsmith, watch the film inspired by the book, and then compare the two.

The book is the true story of an Irish woman's search for the child she bore as a teenager who was taken from her by nuns and placed for adoption in America. The film, released in 2014, stars Judi Dench and was nominated for four Academy Awards. The discussions will be led by Lisa Allen. Copies of the book will be available for borrowing by Nashua Public Library cardholders in advance of the program.

The event runs from 10 a.m. to 3:30 p.m. Lunch will be served, compliments of the Friends of the Library. During the course of the day, the library will announce the title of the 2014 Nashua Reads book, and participants will be the first to have the opportunity to check out a copy. Participants will also hear what's in store for the library's adult summer reading program. Space is limited and registration is required; go to www.tinyurl.com/npldiscussion. Contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610 if you have questions.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- May 14 Charla Informativa "Intimidación" 9:30 am
- May 16 Almuerzo Especial. 11:30 am
- May 16 Bingo Especial. 1:00 pm \$5
- May 18 Casino Foxwoods. \$28
- May 20 Funda de compra. 10:00-1:00 pm Tarjeta blanca
- May 21 Pulguero. 9:30 am
- May 22 Charla Informativa "Alzheimer's" 9:30 am
- May 22 Reunión de los Veteranos. 2:00 pm
- May 23 Viaje "Boliche" 9:30 am
- May 26 Centro Cerrado
- May 27 Charla Informativa "Mecánica Corporal" 9:30 am
- May 27 Micrófono Abierto. 1:00 pm
- May 29 Día de juegos. 8:30 am

Upcoming Events

- May 15 Informational Talk "Bullying" 9:30 am
- May 16 Special Lunch. 11:30 am
- May 16 Special Bingo! 1:00pm
- May 18 Foxwoods Casino. \$28
- May 20 Brown Bag. 10:00-1:00 pm. White Card
- May 21 Yard Sale. 9:30-12:30pm
- May 22 Informational Talk "Alzheimer's" 9:30 am
- May 22 Veteran's Meeting. 2:00 pm
- May 23 Bowling! 9:30 am
- May 26 Center Closed.
- May 27 Open Mic! 1:00 pm
- May 28 Informational Talk "Body Mechanics" 9:30am
- May 29 Field Day! 8:30 am

ANUNCIO GRATIS COMO CORTESIA A LA CIUDAD DE LAWRENCE

AVISO

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS

Programa de Desperdicio de Jardines: Recogida de abril a diciembre 2014 en las siguientes semanas

Abril: Martes 22 a Viernes 25	Agosto: Lunes 11 a Viernes 15 Lunes 25 a Viernes 29	Noviembre: Lunes 3 a Viernes 7 Lunes 10 a Viernes 14 Lunes 24 a Viernes 28
Mayo: Lunes 5 a Viernes 9 Lunes 12 a Viernes 16 Lunes 19 a Viernes 23	Setiembre: Lunes 8 a Viernes 12 Lunes 15 a Viernes 19 Lunes 22 a Viernes 26	Diciembre: Lunes 1 a Viernes 05



Los desechos de jardines residenciales NO deben llevarse al Patio de DPW.

Para más información, llame at 978-620-3311 ó al 978-620-3090.



The Caring Choice



¿Está cuidando a alguien en el hogar?
Adult Family Care ayuda a las personas mayores y a los jóvenes con incapacidades, para poder vivir de manera independiente en un entorno familiar de apoyo.
Clientes viven con un cuidador entrenado (Un miembro de su familia puede ser el cuidador)
Cuidadores reciben un estipendio libre de impuestos de hasta \$18,000

617.628.2601 x3151 info@eldercare.org
eldercare.org/AFC.shtm

Help Send a Child to Camp Y-Wood!

Donate to the YWCA Campership Fund

Your support in any amount can make all the difference!

Wow! It's been a cold, snowy winter. It's hard to believe, but summer is just around the corner! Please consider making a donation to help send a child to YWCA Camp Y-Wood.

By giving to the YWCA Campership Fund, you'll help us achieve our goal of assuring that every child who wants to experience the joy of summer has the chance to do so. Camp Y-Wood, located on Captains Pond in rural Salem, NH, offers urban youth the chance to enjoy swimming, boating, skill-building sports programs, nature walks and hikes and arts and crafts, while developing leadership skills and simply enjoying the Great Outdoors.

Camp costs \$165 per week, and includes transportation to and from tYWCA's in Lawrence and Haverhill. And no matter how reasonable the price, we know some families simply can't afford that cost.

Your donation in any amount will help put camp within reach for so many local children. Thank you for helping ensure a child has this marvelous experience!



CONCURSO PITCH LANZA TU IDEA

DONDE: **LAWRENCE YMCA**
40 LAWRENCE ST, LAWRENCE, MA 01840

HORARIO: **3:00PM - 6:00PM**

CUANDO: **SABADO 10 DE MAYO DEL 2014**

6 PARTICIPANTES PRESENTARAN SUS IDEAS ANTE 5 RECONOCIDOS JUECES, Y 3 SERAN LOS GANADORES

PREMIOS:
PRIMER LUGAR: \$1,000
SEGUNDO LUGAR: \$750
TERCER LUGAR: \$500
FAVORITO DEL PÚBLICO: \$500

LOS INVITAMOS A QUE ESTEN PRESENTE EN EL CONCURSO Y ELIJAN A SU FAVORITO

Para información favor de llamar a:
Janin Duran al 978-590-7953 or por correo electrónico a janin@mvsandbox.org

rumbonews.com

Crafters Needed

Haverhill Firefighting Museum is looking for crafters for its May 31, 2014 yard sale which will be held at the museum, 75 Kenoza Ave. in Haverhill, MA from 8 a.m. to 12 p.m. Set up is at 7 a.m. Crafters must bring their own tables. Cost is \$20 per eight-foot table space. For more information please contact Donna at 978-994-3846 or email rmoore6455@aol.com. The yard sale is a fundraiser for the museum, which houses one of the largest collections of New England firefighting history.



My Ayer Mill Clock Tower

1 Draw
2 Construct and
3 Compose

El proyecto de la gran torre de reloj Ayer Mill, consiste en dibujar o construir la torre, capturando todo detalle que puedas ver y creando una composición de la torre.

Para pintar puedes usar: papel, lápices, pinturas, marcadores, acuarelas o terraplen.

Para construir puedes usar: madera, cartón, cartulina, plástico, yeso y hasta legos; cualquier material flexible. (No recomendamos el uso de zinc, metales, hierro u otro tipo de material que pueda ser dañino para los niños)

El concurso se llevará a cabo el 1 de mayo de 2014 hasta 30 de mayo de 2014.

Edades y Categorías:
6-7 years | Pintura
8-9 years | Construcción o Pintura
10-11 years | Construcción o Pintura
12-13 years | Construcción o Pintura

Tendremos 3 ganadores por cada categoría y por cada escuela, para un total de 12 premios. También escogeremos el trabajo con más originalidad/creatividad. Pinturas serán puestas en exposición en el City Hall.

La exposición y ceremonia se llevará a cabo el viernes 30 de mayo de 2014 de 3:00pm a 5:00pm. Los proyectos deben entregarse en el 151 Newbury St. Lawrence, MA. 01841

TEXT YOUR ADDRESS FOR A FREE CONSULTATION
781.281.8441 vivint.com

MORENO AUTO REPAIR | EL SOBRI AUTOBODY | TIENDA de CACHE | MV CONSULTANT | Arcadia | BROTHERS JEWELRY | RAFA STORE | LCAT | HELLO'S SUPER MARKET | WANDA EL BARBERO | EL PEZ DORADO | WIRELESS REPAIR SOLUTIONS | TRUE PHOTO STUDIO | TENARES TIRE SHOP | FINE STAR EXPRESS | EXPRESS SHIPPING | Rumbo

For more information call 978-685-1842



TENARE'S TIRE SHOP

AUTO REPAIR NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES
New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

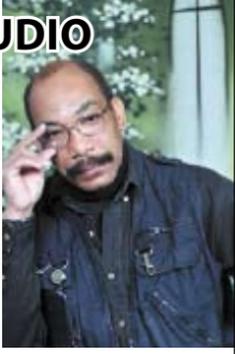
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



MDJ INCORPORATED

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

ARCADIA DIGITAL PRINTING
Galería y Artes

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 89/2014
In City Council
May 6, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, May 20, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash [26,779.37];

TO: Litigation [010413-5305][26,779.37];

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 123/2014
In City Council
May 6, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, May 20, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash [185,000.00];

TO: City Street and Sidewalks Cleanup – Special Purpose Stabilization Fund [185,000.00]

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 132/2014
In City Council
May 6, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, May 20, 2014 in the City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence to be amended by adding a new Chapter to the Municipal Code to be cited as Chapter 5.80 (Requiring Fingerprint-Based Background Check on Certain License Applicants) and placed in proper numerical order.

Said ordinance is authorized by MGL c. 6, § 172B1/2 requiring all who wish to obtain a license to engage in the following occupational activities; Manager of alcoholic beverages; Hawkers and Peddlers; Transient Vendors; Solicitors and Door-to-Door Sales Person; Owner or operator of a public conveyance (taxi or livery service); Dealer in Second Hand Articles and Old Gold Dealer; Ice Cream Truck Vendor; to submit a full set of fingerprints to be taken by the Lawrence Police Department within 10 days of the date of the application for a license to be used for the purpose of conducting a state and national criminal record background check in accord with the provisions of this ordinance, all applicable laws, regulations, and City policies. The fee charged by the Lawrence Police Department for the purpose of conducting fingerprint-based criminal record background checks shall be \$100 with a portion of the fee to be deposited into the Firearms Fingerprint Identity Verification Fund as specified in M.G.L. c. 6, § 172B1/2 and the remainder of the fee may be retained by the City of Lawrence for costs associated with the administration of the fingerprinting system.

Further, the purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the adoption of a "Civil Fingerprinting Policy for Municipal Licensing Applicants" by the City of Lawrence, MA for the purpose of conducting state and national criminal history screening of applicants for the above referenced municipal licenses. Said policy being promulgated in accordance with 28 CFR 20.33(a)(3), Public Law 92-544, M.G.L. c. 6, § 172B 1/2, and proposed Chapter 5.80 of the Municipal Code. Said civil fingerprinting process for municipal licensing applicants is also subject to the "Massachusetts Department of Criminal Justice Information Services Policies and Procedures for Civil Fingerprinting for Municipal Licensing Applicants." Said policy, if approved, shall be in conjunction with proposed Chapter 5.80 upon its approval.

An unabridged copy of the proposed ordinance and the proposed policy together with supporting documentation is available for public for examination, viewing and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA any business day between the hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and may be viewed on the City Website. Information and copies of the proposed ordinance and proposed policy may also be viewed on the City of Lawrence Website at www.cityoflawrence.com/.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Dondequiera que estés
Wherever you are**



rumbonews.com

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after May 9, 2014 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2006 Jeep Grand Cherokee VIN# 1J4GR48K36C340956
2. 2006 Nissan Altima VIN# 1N4AL11D56N430756

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.

4/22, 5/1, 5/8

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Hablamos Español

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

DENTAL DREAMS

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos.

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589

**ETHER Complete UPPER,
LOWER, or PARTIAL
Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults
Adultos **\$128**

Children
Niños **\$145**

Includes: Exam, Cleaning, X-rays and Consultation
Incluye: Examen, pulido de dientes, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

978.683.2200